

R. Michalias

# ÈRS DE D'UEN PAÏSAN

(segus pèr 'no letro de FR. MISTRAL)

---

*A-su, nàutris, pé la mountagno,  
S' hen coum' aco de clar en l'é,  
Re ma pèr l'encauso, sabé,  
Lou cia blu qu'is noutro tièulagno.....*

Nous autres là-haut, dans la montagne,  
si nous avons ainsi de la clarté dans le regard,  
(c'est) pour la seule raison, sans doute,  
que le ciel bleu est notre toit.....

---

Imp. Migeon





ERS D'UEN PAÏSAN

En ma FÈNNO, ma FILHO mai,  
Solas que soun las miéunas Mias !

R. M.

En Lou Mequeu d' Cametat, flama soueto d'  
"Belino",  
en toto l'oustau di la Coumbo d'Arrens,  
toto moue cur!... R. Michali

# ÈRS D'UEN PAÏSAN

---

D'àutris Pouèmis dau Lièuradouès

per R. MICHALIAS

*Embei 'no traducièu literalo en la drit*

---

Reprouducièu reservado

---

**EMBART (Pue-de-Doumo)**

De vès l'Empremariâ J. MIGEON

1908

# CHANTS D'UN PAYSAN

---

Autres Poèmes du Livradois

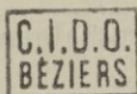
par R. MICHALIAS

*Avec une traduction littérale en regard*

---

Reproduction réservée

---



**AMBERT (Puy-de-Dôme)**

Imprimerie J. MIGEON

1908

CIRDOC



OC0042609

**FONS MIQUEU CAMELAT**

105240

Du même auteur :

**Ers dè lous Suts**

(Chants des Montagnes)

Avec Lettre préface de MISTRAL 1904

**Essai de Grammaire auvergnate**

(Dialecte des environs d'Ambert) 1906-1907

**Margoutou ! O no batuito au vialage**

(Margoutou ! Ou une rixe au village)

Scènes burlesques de la vie rurale

(revue et adaptée) 1907

Pour paraître prochainement :

**« Tant fa pèr rèire !**

(Contes amusants)

---

**CAB** 270 + 2

# NOTE

---

## Règles pour la prononciation

---

### I. VOYELLES

**a**, se prononce comme l'*a* français, mais néanmoins avec un son légèrement voilé.

**â**, se prononce avec un son très ouvert et appuyé, intermédiaire entre l'*a* et l'*o* français. Il constitue le plus généralement la désinence du participe passé masculin des verbes de la 1<sup>re</sup> conjugaison en **a**, et correspond à l'*é* fermé du participe passé masculin des verbes français en *er*. Il est toujours tonique (v. ci-dessous) et ne s'élide pas devant les voyelles.

**e**, **è**, **é**, se prononcent comme en français.

Toutefois le son de l'**e**, non affecté d'accent, reste muet, même devant la double consonne **ss**, comme dans : **nesso**, *messe* ; **presso**, *prise*, etc... Il reste encore muet à la fin des mots terminés par **et**, comme dans : **aret**, *bélier* ; **det**, *doigt* ; **paret**, *mur* ; **set**, *soif*, etc. Et

dans ces mots, la syllabe **et**, quoique muette, est *tonique*.

Dans la conjonction **e**, *et*, ainsi que dans **he**, *j'ai*, il se prononce **é**, fermé.

REMARQUE : L'article masculin **le** se prononce tantôt comme *le*, français, tantôt comme **lou**, provençal. On peut donc l'écrire et le prononcer indifféremment **le** ou **lou**.

**em**, **en** se prononcent invariablement comme en français, *im*, *in*.

**u**, se prononce comme *u* français, excepté dans les diphtongues et polyptongues ci-dessous, où il prend nettement le son **ou**, lorsqu'il est précédé de l'une des voyelles **a**, **è**, **ò**.

### DIPHTONGUES

Dans les diphtongues et polyptongues, chacune des voyelles conserve sa valeur propre.

Dans les diphtongues *croissantes* (v. grammaire, § 27), la voix domine sur l'avant-dernière voyelle. Ainsi : **maï**, **pei**, **rèire**, **siéu**, se prononcent **màï**, **pèï**, **rèïre**, **siéü**. De même les diphtongues **au**, **èu**, **òu**, se prononcent : **àou**, **èou**, **òou** (v. § précédent).

### ACCENT TONIQUE

L'accent tonique porte sur l'avant-dernière syllabe dans les cas suivants :

- 1<sup>o</sup> Lorsque le mot est terminé par un **e** muet ou par l'**o** atone des désinences féminines. Ex : **fuguèsse**, **souvènte**, **gènto**, **ferramènto**, etc.
- 2<sup>o</sup> Dans les mots féminins pluriels en **as**, ainsi qu'aux personnes des verbes terminées par **as**, **en**, **ès**, **is**, **an**, **on**. Ex : **banas**, **lanas**, **simples** et **èras**, **èren**, **fuguèris**, **fuguèron**.
- Exception : Il y a exception pour les personnes du futur et du conditionnel présent, dont la dernière syllabe est toujours tonique.
- 3<sup>o</sup> Dans certains substantifs en **i**. Ex. : **armàri**, **avàri**, **bàrri**, **cementèri**.
- 4<sup>o</sup> Dans certains adjectifs masculins qui font **is** au pluriel.  
Ex. : **gèntis**, *jolis* ; **nèris**, *noirs*.

## II. CONSONNES

**ch** se prononce **tch** ou **ts**.

**g** doux et **j** se prononcent **dj** ou **ds**.

**c**, **k**, **q**, devant **i** et **u**, se prononcent **t**.

**g** devant **u**, se prononce **d**.

**ll**, **lh** prennent le son mouillé devant **a**, **e**, **o**, **u**.

Dans les groupes **bl**, **cl**, **fl**, **gl**, **pl**, l'**l**, prend le son mouillé devant les voyelles **a**, **e**, **o**, **u**.

REMARQUE : Dans les groupes **gla**, **gle**, **gli**, **glo**, **glu**, le **g** disparaît et **l** se prononce **lh**.

Ex. : **aglan**, *gland*, se prononce **alhan**.  
**seglo**, *seigle*, se prononce **selho**.  
**aglo**, *aigle*, se prononce **alho**, etc.

C'est cette dernière orthographe que nous adopterons.

### PRONONCIATION CHUINTANTE

Les groupes **ci**, **ssi** et **si** dur se prononcent comme en français, les groupes *chi* ou *che*.

Le groupe **si**, doux, se prononce de même *ji* ou *je*.

REMARQUE : C'est en raison de cette seconde prononciation facultative *che* et *je* que cet *e* s'élide devant les voyelles. Ainsi : **cia**, **counissio**, **siéu**, se prononcent comme s'ils étaient écrits : *cha*, *counicho*, *chéu*. De même **disio**, **vesio**, etc., se prononcent *dijo*, *vejo*, c'est-à-dire avec la prononciation française de *ch* et de *j*.

REMARQUE : Les consonnes finales ne se prononcent jamais, pas même pour faire la liaison, sauf dans deux ou trois cas. (v. Grammaire).

L'apostrophe ' placée entre deux mots, dont le second commence par une voyelle ou une **h** muette, indique la contraction en une seule syllabe de la syllabe terminale du mot précédent avec la syllabe initiale suivante. Ainsi :

**Lhi' a** ou **lhi' ha**, *il y a*, se prononce **lia**, monosyllabique.

**Li' an** ou **lhi' han**, *lui ont*, se prononce **lian**, également monosyllabique.

Cette apostrophe placée après l'article et les pronoms pluriels **lous**, **nous**, **ous**, **las**, indique une contraction identique, avec disparition de l'**s** terminale.

Placée en avant d'un mot elle remplace la voyelle ou même la syllabe initiale :

Ex. : 'n pour **un**.

'no pour **uno**.

'bei pour **embei**.



# Prefacio

---

En quous dau païs :

Iéu ous vole counta diens quet libre ço qu'amo  
Le mounde de vès nous ;

Embei vâutris, parla la liengo de la mamô,  
Qu' èussissian petitous.

Ous dire deque soun païsans dè la Dore ;  
Ous dire mai quicon  
De liour vido dediens, de liour vido defouoro...  
Lous counisse de fouons.

Enquèro vous diré lous countis de nurrissas,  
De sero vès le fiò ;  
Emai qus garaniâs fasian pé las rèutissas,  
Ouont courrian sens eiclot.

Ous desplica ço que sounavon *Baragaugnas*,  
*Galipotas*, *Letiens* ;  
E las pignadas ouont foutian de cops de graugnas  
Quand èran galepiens...

E s'acò pariguèsse,  
Diens quet doucet parla qu'ous vole fare ama,  
Quicon pas trop de biais menimi lè siguèsse....  
Gaire n'hi'en viris ma.

R. M.

# Préface

---

A mes Compatriotes :

Je vous veux conter dans ce livre ce qu'aime — le monde de chez nous ; — avec vous, parler le langage de la mère, — que nous entendions tout petits.

Vous dire ce que sont les paysans de la Dore ; — Vous dire aussi quelque chose — de leur vie intérieure, de leur vie au dehors... — je les connais à fond.

Vous redire encore les contes de nourrices, — le soir près du foyer ; — et quels fieffés polissons nous faisons au travers les champs incultes, — où nous courions sans sabot.

Vous expliquer ce que l'on appelait “ *Baragognes* ”, — “ *Galipotes* ”, “ *Démons* ” ;<sup>(1)</sup> — et les batailles, où nous allions à coups de griffes, — quand nous étions gamins...

Et s'il vous apparaissait, — en ce doux parler que je vous veux faire aimer, — que quelque chose d'un peu risqué néanmoins s'y trouvât... — guère vous n'en verrez.

R. M.

---

(1) Noms d'êtres fantastiques, épouvantails pour les enfants.

# Virado

---

“ *Ers païsans* ” ! 'Nas vès *Maïano* ;  
“ SE ”, lé lou troubaris beliau :  
L'aureto dous suts, pé la plano,  
Boufo totjour l'aibre mai naut !

En *Eitrat*, précò viras solo,  
Vès le Pouèto cantali ;  
Aqui, pèr dessoubre la niolo,  
*Ers païsans*, vo chantas li !

Ardis ! Pouyas vès la “ *Belino* ”,  
La neiscido en crovo d'*Arrens* :  
Pèr illo, fasia li 'no lino  
'Bei las flurissas dau prientèms !

Ouont mai ? Té ! poyo, chetit libre,  
Tau 'no lèuveto diens le cia :  
D'à-su, saludo lous felibres,  
E bailo en tritous 'n adeissia !



# Tournée

---

“ *Chants paysans* ” ! allez à *Maillane* ; — “ LUI ” ,  
vous l’y rencontrerez sans doute : — la moindre brise  
des montagnes, au travers la plaine, — souffle tou-  
jours sur l’arbre le plus élevé !

Vers *Ytrac*, ensuite, dirigez vos pas — près du  
Poète cantalien ; — là, par-dessus la brume, *Chants  
paysans*, ô chantez lui !

Courage ! Montez vers “ *Belline* ”, — celle qui est  
née dans le val d’*Arrens* ; — pour elle, faites une  
petite gerbe glanée — parmi les fleurs printanières !

Où aller encore ? Tiens ! monte, petit livre, —  
telle une alouette dans le ciel ! — De là-haut,  
salue les félibres, — et donne à tous un bonjour !



# PARTIDO I<sup>o</sup>

---

## Em moun Païs

« ...Vo païs m'he pensa re maufare en t'ama... »

---

En le Tiodore Botrel.

Vo Liëradouès, toun drole t'amo  
Mai que lou marinié la mar ;  
Mai nou'n pas l'ëucelou la ramo,  
O la lëuveto lou cia clar !

Prou mai qu'amo pas l'eilaïart  
Le souléu d'eitiéu que le cramo ;  
Oumi la braveto, que bramo  
De set, lou riéulet dau prat vard !

Einiéulado, o d'eivar lusènto,  
Tiarro, te sis la Mio gènto  
Mei que s'eras barado en ors !

T'ame d'à ple moun cur en vido...  
E, diens la crovo benisido,  
Te vole ama d'à ple moun cors !

# I<sup>RE</sup> PARTIE

---

## A mon Pays

---

A Théodore Botrel.

O Livradois, ton enfant t'aime — plus que le marin  
la mer ; — plus que le petit oiseau la ramure, —  
ou l'alouette le ciel limpide !

Bien plus que n'aime le lézard — le soleil d'été  
qui le brûle ; — ou bien la génisse, qui mugit —  
de soif, le ruisselet de la prairie verdoyante !

Embrumée, ou luisante de neige, — terre, tu es  
la Maîtresse jolie — mieux que si tu étais chamarrée  
d'ors !

Je t'aime de mon plein cœur en vie... — et, dans la  
fosse bénite, — je te veux aimer à plein mon corps !

# Ma Doro

---

En Mistral

Ma Dore vai tau 'no chambalho,  
Nentour de lous tèrmis fluris.  
Fasen chas cop 'no briã de pialho,  
E, quouro he d'eimai, me garis.

« Venis d'en ouont, Doro fricheto ?  
« Ent sis neiscido ? » Que li fau.  
— « Vene d'à-su; sourte trecheto,  
« Diens l'eiredis, el ped d'uen fau.

« Naisse d'une eiclancho de ruado...  
« N'eiclancho e. n'eiclancho fan fiau ,  
« Que pèr li couse chau dedau  
« Emai la gulho de 'no fado.

« Dentre sous dets, fiau que fai liam ,  
« Préco liam mai que fai chambalho ,  
« Que fai riban, memomen tualho,  
« E s'eipandis chas liò pèr champ. »

# Ma Dore<sup>(1)</sup>

---

A Mistral.

Ma Dore va telle une jarretièrre — autour des tertres fleuris. — Nous faisons parfois un brin de causette, — et, si j'ai du souci, elle me console.

« D'où viens-tu, fraîche Dore ? — Où es-tu née ? » lui dis-je. — « Je viens de la haut ; je sors toute frêle — d'entre les myrtilles, au pied d'un hêtre.

« Je nais d'une goutte de rosée... — Une goutte et une goutte font un fil, — mais, pour coudre avec, il faut le dé — et aussi l'aiguille d'une fée.

« Entre ses doigts, le fil se fait lien, — le lien se fait jarretièrre, — se fait ruban et même nappe — et s'étale par places dans les campagnes.

(1) La rivière du Livradois.

— « Que fas, souleto, pé las planas,  
 « Doro ma mio, au long dau jour ? »  
 « — Vèse le mourre de las juanas  
 « Que risouno en moun miradour.

« Eipienche mai las joueinas drolas  
 « Cé vene en sègre le draïou... »  
 — « Ma mio Doro, soun pas solas ? »  
 — « Nen sabe re... demando li ' hou !

« He be chas cop èusi 'no lauro  
 « Beila, recèbre de poutous...  
 « Basto ! Qu'èro beliau ma l'auro  
 « Que fresilho en lous verneïrous. »

— « Doro, he l'eivejo, — sis tant claro, —  
 « De me bièura... Volis, perai ? »  
 — « Dé ho be ! Dengu te nen paro...  
 « Bièure l'èucé, la belho mai. »

— « Doro, he l'eivejo, — sis tant gènto, —  
 « De d'uen poutou... Volis, perai ? »  
 — « Dé ho ! Mami, sé pas malènto...  
 « Le souleu me poutouno mai. »

— « Que fais-tu, seulette, dans les plaines,  
« — Dore ma mie, au long du jour? » — « Je  
« regarde le minois des narcisses — qui fait  
« risette en mon miroir.

« Je guette aussi les jeunes filles — ici venir  
« en suivant l'étroit sentier... » — « Ma mie  
« Dore, elles ne sont pas seules? » — « Je n'en  
« sais rien... demande-le leur.

« J'ai bien parfois entendu une lèvres —  
« donner (ou) recevoir des baisers... — Après  
« tout, ce n'était peut-être que la brise — qui  
« frissonne dans les jeunes vergnes. »

« Dore, j'ai l'envie (tu es si claire!) — de  
« me désaltérer... Tu veux, n'est-ce pas? » —  
« Oui certes! Personne ne te le défend... —  
« j'abreuve l'oiseau et l'abeille aussi. »

— « Dore, j'ai l'envie (tu es si jolie!) —  
« d'un baiser... tu veux, n'est-ce pas? — Cer-  
« tainement! Ami, je ne suis pas méchante...  
« — le soleil m'embrasse aussi.

« Dau biais de lienguetas, las fèlhas  
« De las vors me venon piada ;  
« E, dous sàuvis, las soucas vèlhas  
« S'eitorson pèr me saluda. »

\*  
\* \*

... Doro redèlo diens la liuènto  
Es le païs dè l'Oulerdis :  
« Adeissia ! fa »... Cò me souvènto  
Pèr le cop n'aguèren prou dis.



« A la manière de petites langues, les feuilles  
« — de l'osier me viennent caresser ; — et,  
« des saules, les vieilles souches — se tordent  
« pour me saluer. »

\*  
\* \*

... Dore, roule dans le lointain, — vers le  
pays d'Olliergues : — « Adieu ! me dit-elle. »...  
Il me souvient (que) — pour cette fois nous  
en eûmes dit assez.



NOTA. — Cette pièce, en pur dialecte du Livradois, a néanmoins obtenu la plus haute récompense décernée au Concours des Jeux Floraux de la *Coupe de Gyptis*, dans la section : « Poésie en langue Provençale, ou tout autre dialecte du Midi de la France. »

Marseille 1907.

# Patrio !

---

En Vermenouzo.

Moun armo ! En d'aquet tèm de simplariâ que pòyo,  
Vo Païs, m'he pensâ re maufare en t'ama.  
En fouoro te, dé ho, lé masse ma d'einòyo,  
E me nen torne ès te coumo vès la « Mama ».

— « Perque? » — Perdeque l'ort flapis amo la plòyo ?  
Perdeque, mau plumâs, l'èucés amon liours nis?...

... Joueine, me rèisis fi. Perai? cò te paris,  
Ço qu'is meliour enquèro is l'amour de ta Mio,  
E que te dise, is pas ticon virâ de biais.  
Dé bouto! Peito ma quaucas nadas de mai,  
Vèiras!... 'Cò meliour is l'amour de sa Patrio!

En naisse, poutouné lous tetous de ma mamò;  
E, d'autre biais, quelous de ma Mio, ès vient ans!  
A ouro 'n autre amour is ma ti que me cramo,  
E tot l'aure acò is souvenènço d'antan.

# Patrie !

---

A Vermeuouse.

Par ma foi ! En ce temps de démence qui monte, — ô Pays, j'ai cru bien faire en t'aimant. — Oui, loin de toi, je ne recueille que de la tristesse, — et je reviens vers toi comme vers la « Mère ».

« Pourquoi ?... » Pourquoi le jardin flétri aime-t il la pluie ? — Pourquoi, mal emplumés, les oiseaux aiment-ils leurs nids ?

Jeune homme tu souris malicieusement : N'est-ce pas, il te semble — que ce qui est meilleur encore c'est l'amour de ta Maîtresse, — et que ce que je te dis, n'est pas chose sensée. — Ah laisse donc ! Attends seulement quelques années de plus, — et tu verras !... Ce qui est meilleur, c'est l'amour de sa Patrie ?

Lorsque je naquis, j'embrassai les seins de ma mère ; — et, d'autre manière, ceux de ma maîtresse, à vingt ans ! — Maintenant, il n'est qu'un amour qui m'enflamme, — et tout le reste est un souvenir d'autrefois.

Que soun de plagne lous que venon : « las Patrias !...  
 « Paure mounde, qu'is 'cò ? Ouont que siage neisci  
 « 'N ome viéu tot parei, tabe liuen coumo eici ;  
 E, lou sèu, lou fougei... 'cò is re ma de gias ! »

Gias, che voulés ! Mas, deque diguèsson niéu,  
 Re, nimé mai dengu, pouot me vera 'bei iéu  
 'N eitacho en moun Païs ; le goust de ma mountagno ;  
 Dau chetit cabanou que vèse la tieulagno  
 Pèr desoubre las vors vel quartei de moun riéu.

Iéu ! Vole ama lous sâps de ma tiarro chanido ;  
 N'ama las fouonts, lous prats enclédâs d'angoulans.  
 Précò, vès l'endarei, 'na fare ma dermido  
 E me gèire en moun tour ouont soun jagus lous grands !



Qu'ils sont à plaindre ceux qui disent : « Les Patries !... — « Pauvres gens, qu'est cela ? En quelque endroit qu'il « soit né — un homme vit de même, aussi bien au loin « qu'auprès ; — et le sol, le foyer... ce n'est rien d'autre « que des lubies ! »

Lubies, si vous voulez ! Mais, quoi qu'on puisse dire, — rien, ni personne, ne peut m'enlever à moi — l'attachement à mon pays ; l'amour de ma montagne ; — de la chétive cabane dont j'aperçois le toit — par dessus les osiers qui bordent mon ruisseau.

Moi ! Je veux aimer les sapins de mon âpre sol ; — en aimer les sources, les prés entourés d'églantiers. — Ensuite, vers la fin, aller faire mon sommeil — et me coucher à mon tour où sont couchés les ancêtres !



# Viro que viraras el país tournaras!

---

« Rode que rodaras.... »

MISTRAL.

Te podis 'na el país liuen,  
Pé la campagno  
De Limagno...

Te podis 'na el país liuen,  
Pèr vèire ço que n'is alin :  
Mas d'encountrado  
Mei pignado,  
Qu'is pas le Lièuradouès d'eici,  
Tant que te courrias  
Pé las bòurias,  
Ent siage, nen trobaras gi !

Te podis 'na fouoro lous suts,  
Ouonte bransolo  
La piniolo....  
Te podis 'na fouoro lous suts,

# Tourne que tourneras au pays tu reviendras !

---

A Mistral.

Tu peux aller au pays lointain, —  
dans les champs — de la Limagne... —  
tu peux aller au pays lointain, — pour  
voir ce qu'il en est là-bas : — mais  
de contrée — mieux cultivée — que  
n'est le Livradois de chez nous, — tant  
que tu coures — par les domaines, —  
nulle part tu n'en trouveras !

Tu peux aller en dehors des monta-  
gnes, — où se balance — le *babiau*<sup>(1)</sup>... —  
tu peux aller en dehors des [montagnes,

(1) Cône du pin.

Ès bas galanpina d'a-su :  
 Mas, pinatellas  
 Pèr d'èitellas,  
 De bèus de saps oumi de faus,  
 Us qu'han d'eipinas,  
 Us de feinas,  
 En liò lé creiscisson ta nauts !

Podis 'na vèire aùtris païs  
 Mai qu'han de brimas  
 Pé las cimas...  
 Podis 'na vèire aùtris païs,  
 Diens le Velai, diens le Fouris :  
 Mas, de rabèiras,  
 De trièulèiras,  
 Per mena lat 'bei lou beitiàs,  
 Li fare pouosso  
 Couflo e douço,  
 Fouoro de noutris suts n'is pas !

Te podis 'na el païs d'ai,  
 Diens la Prouvènço  
 Demourenço  
 Dau souléu... 'na el païs d'ai  
 E d'aïoli : has be te mai,  
 Tant que nen vòlis,  
 Dau boun òli,

— vagabonder de haut en bas : —  
mais, les pinières — pour bûches, —  
les bois de sapins ou de hêtres, —  
les uns qui ont des épines, — les  
autres des faines, — nulle part ne  
croissent si grands !

Tu peux aller voir d'autres pays —  
qui ont aussi des brouillards — sur  
les crêtes... — tu peux aller voir d'au-  
tres pays, — dans le Velay, dans le  
Forez : — mais, des champs de raves,  
— de trèfle, — pour donner du lait  
au bétail, — lui faire mamelle —  
gonflée et lisse, — en dehors de nos  
montagnes il n'en est pas !

Tu peux aller au pays de l'ail, —  
dans la Provence — demeure — du  
soleil... aller au pays de l'ail — et de  
l'aïoli : tu as bien toi aussi, — autant  
que tu en veux, — de la bonne huile,

« Padèlo que padelaras ! »  
 Trifas grillhadas,  
 E pandalas,  
 Jamai pus bounas tataras !

Te podis 'na en Barbounès,  
 Ouont is de drolas  
 Levo-solas...  
 Te podis 'na en Barbounès :  
 Trobas gi mai qu'en Lièuradouès  
 De filhas gèntas  
 E valèntas !  
 Au bouneron flos de riban,  
 Soun d'eiperletas,  
 Ta freichetas,  
 Qu'en liò mai trobaras las tant.

\*  
 \* \*

Tabè, demoro en toun païs,  
 Ouont lé is l'amo  
 De ta mamò...  
 Tabè, demoro en toun païs  
 Ouonte counissis quau lé is :  
 Dau brave mouonde,  
 Nen ripouonde,  
 Meliour qu'en liò, ço que n'on dis.

— à poêle que veux-tu ! — Pommes de terre frites — et *farinades*, — jamais meilleures ne goûteras !

Tu peux aller dans le Bourbonnais, — où sont des filles — aimant à danser...<sup>(1)</sup> — tu peux aller dans le Bourbonnais : — tu ne trouves pas mieux que dans le Livradois — des filles jolies — et vaillantes ! — Avec le nœud de ruban à leur bonnet, — ce sont de petites perles, — si fraîches, — que nulle part tu ne trouveras les pareilles.

\*  
\* \*

Aussi, reste dans ton pays, — où est l'âme — de ta mère... — aussi, reste au pays, — où tu connais ceux qui y sont : — de braves gens, — je l'affirme, — meilleurs que partout ailleurs, à ce qu'on dit !

(1) Mot à mot : Lève-semelles.

## Pé País

---

Vivo moun fougei clar ouont ma grando fialé !  
Al entour dau courmai toto l'eimai s'eubledo.  
Vivo moun tiéulagnou, moun ort, embei sa cledo  
D'amouras ! Mous prats vards chambalhâs d'ar-de-sedo ! <sup>(1)</sup>  
Vivo mous suts, moun cia, que fa de blu en l'é !

Buvaire de souléu, eipienchaire d'eitiasas,  
Ame vèire, l'eitién, pé lous selhous roustis,  
Lé s'eivenla lous blads sèut le dai que crialo ;  
Vèire dau missounei la suasou que riéuvialo  
En soun pitras bourrut emai sous rèns toursis.

Me plase vèire mai la belho barradouno  
En fouoro de soun brus courandina la flour ;  
O be 'no demisello em' d'alas de coulour  
Rèubado en la Chambalho, e quouro vai, bravouno,  
Se bièura diens las vors au rasebu dau gour.

(1) *Chambalhas*, c'est-à-dire, ceints d'une jarretière. Ne pourrait se traduire exactement en français que par le participe passé inexistant, *jarretiéré*. Dans notre région, l'arc-en-ciel porte aussi le nom gracieux de "Jarretière de la Vierge".

## Par Champs

---

Vive mon âtre clair où fila mon aïeule ! —  
Autour de la crémaillère, tout souci s'oublie. — Vive  
mon humble toit, mon jardin avec sa haie — de ronces ;  
mes vertes prairies que ceignent les arcs-en-ciel ! —  
Vive mes pics, mon ciel, qui met du bleu dans les yeux !

Buveur de soleil ou contemplateur d'étoiles, —  
j'aime à voir, l'été, dans les sillons desséchés, — s'y  
écrouler les blés sous la faux qui crisse ; — voir, du  
moissonneur, la sueur qui ruisselle — sur sa poitrine  
velue et son torse courbé.

Je me plais à voir aussi l'abeille bigarrée, — hors  
du rucher vagabonder dans les fleurs ; — ou bien  
une libellule, avec ses ailes d'une couleur — dérobée  
à l'arc-en-ciel, lorsqu'elle va, gracieuse, — s'abreuver  
dans l'oseraie à la surface du *gour*.

De sero, mai-que-mai, m'en vene pé la coumbo  
 Qu'antan cavé le riéu diens lous sùts dau Fouris ;  
 Aqui, l'aigo dendrelo e la sàuvio flouris.  
 E vès le bord de nut, adoun le sere toumbo,  
 Lagremas, diasso be, dau souléu que mouris,

Iéu salude la luno ! Embei sas finas banas,  
 La crèirion 'n aret d'or, o b' un vòulam lusènt.  
 En soun clar, diens lous prats, lé eitialon las juanas ;  
 Vèse au cia de niéulous lé courre en flocs de lanas...  
 D'une alo èussisse lou moulet frefrounamen.

Vèse s'eiperlounja alin lous bèus de garno.  
 En de moussou jagu, lé me sènte crossà...  
 Eicò que derme... eicò reibia ? Boutas, quau sâp !...  
 Mijaire d'ati-su, piencado aus crits dous sâps,  
 Coumo en grands candeliés, n'eitialo lé eilurno.

De mèidis, gentamen, sègon liouro chalèiro,  
 Neirardo proucecieu ; tràion d'à-crapendous  
 Un bourdis o 'no gravo emtremi liours pèutous :  
 Acò torno, acò vai, de countùnio, à-per-tèiro...  
 Rude trebai aquet pefas de petitous !

Vò ! Que se trobon liuen dau marand de la vialo !  
 Han clau. Quauque agnelou proche sa fedo bialo ;  
 Un grelet, dous grelits, de milo de grelits,  
 Diens le terme eicoundus, secoudon liour tienbalo,  
 Mentre mai qu'en chas liò fiaulon quauquis cutis.

Le soir, de préférence, je m'en viens par la vallée — que jadis creusa le ruisseau dans les monts du Forez. — Là, tinte l'onde et la sauge fleurit. — Et vers les approches de la nuit, lorsque le serein tombe, — pleurs, on dirait, du soleil qui se meurt,

je salue la lune. Avec ses fines cornes, — on croirait un bélier d'or, ou bien une luisante faucille. — A sa lueur, dans les prés, les narcisses y brillent en étoiles ; — je vois au ciel de légers nuages y courir en flocons de laines... — j'entends le mou froufroutement d'une aile.

Je vois s'étendre au loin les bois d'essence résineuse. — Couché sur de la mousse, je m'y sens bercé... — Est-ce dormir... est-ce rêver ? Qui sait !... — Il me semble, qu'accrochée aux pointes des sapins, — comme en de grands chandeliers, y brille une étoile.

Des fourmis, doucement suivent leur foulée, — (en) noire procession ; elles tirent à plat ventre — un fétu ou quelque gravier entre leurs pattes menues. — Et, tout cela va, revient, par files ininterrompues... — Rude travail cette tâche de tout petits !

Oh ! qu'on se trouve loin du fracas de la ville ! — Le bétail est rentré. Quelque petit agneau bêle près de sa brebis ; — un grillon, deux grillons, des milliers de grillons, — cachés dans le tertre, agitent leurs cymbales, — pendant que ça et là flûtent quelques crapauds.



La niolo de la nut n'is gaire mai couniènto :  
 Un sut... enquèro un sut... eipelis diens la liuènto ;  
 'No briâ d'auro fregis d'entremi lous garnâs  
 Que traucan de liour pèd le vé sèn ouvagnâs,  
 Tandiéu que s'eiredis liour gulho en ferramènto.

L'èabeto s'is setado à-su vès lous Pradaus,  
 Bilhado en de ribans, tau 'no gènto madamo ;  
 E d'aqui lou souléu, en eissugna la ramo,  
 Eubledo de rais d'or dessoubre lous janiaus.

« Té ! que vene : Aqueti qu'injiné tot acò  
 « Ero pas simple mai, e mancavo pas d'eime.  
 « Quau siage, prejo-le, quel èubrei subelime...  
 « Ouro qu'is gis de brut, io t'èusirà de cop ! »





Le brouillard de la nuit n'est plus guère visible :  
— Un sommet... encore un sommet... apparaît dans le lointain. — Un peu de brise souffle au travers des pins — qui trouent de leur pied le vieux sol auvergnat, — tandis que se dressent leurs aiguilles rigides comme fer.

La première aube s'est assise là haut, vers les Pra-deaux, — revêtue de rubans, telle une jolie dame ; — et de là le soleil, en séchant les ramures, — oublie des rayons d'or sur les genêts.

« Tiens, me dis-je ! Celui qui agença tout cela —  
« n'était pas un sot et ne manquait pas de sagesse. —  
« Quel qu'il soit, prie-le, cet ouvrier sublime ; —  
« maintenant qu'il n'est plus de bruit il t'entendra  
« peut-être ! »



# Dé ! pauvo te Grangei

---

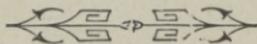
En lou professeur DESDEVICES DAU DÉZERT.

Veti le mis de Mai, mis que las margaritas  
De lous prats badon liour gènti coursetou blanc.  
Ouro se clau l'araire e s'aitremon l'eiplitas...  
Eipio creisci lous blads que se sègon de-rang,

Tabè vès le meitan qu'en dessoubre las litas,  
E pauvo-te, Grangei ! Pareilho ma lous liams,  
La verjado e l'eissau : l'eipijo prèn l'eilitas  
E vai coufla soun grau 'n atendiéu lous voulams.

Pauvo-te, Grangei, mas poutouno ta fènneto,  
E dijo em' la lèuveto  
Que poye vès lou cia crida toun mis de Mai.

Dijo-li qu'au bouon Diéu, illo demande enquèro  
Pèr te, diens sa prejéiro,  
Tant filhas coumo gas, bouno recordo mai !



# Repose-toi Fermier

---

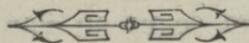
A M. le professeur DESDEVISES DU DÉZERT.

Voici le mois de Mai, mois où les marguerites — des prés ouvrent leur joli corselet blanc. — Maintenant se rentre la charrue et se rangent les outils... — Regarde croître les blés qui se suivent pareils,

aussi bien dans le milieu (du champ) que sur les bords, — et repose-toi, fermier ! Prépare seulement les liens, — la verge et le manche de fléau : l'épi prend ses barbes — et va gonfler son grain en attendant la faucille.

Repose-toi fermier, mais caresse ta jeune femme, — et dis à l'alouette — qu'elle monte jusqu'au ciel chanter ton mois de Mai.

Dis-lui qu'au bon Dieu elle demande encore — pour toi, dans sa prière, — tant en filles qu'en garçons, bonne récolte aussi !



## Er de Lèuveto

---

En lou Felibre di lausetto.

Re de re branlo enquèro en la vialo sumido ;  
Mas, del Fouris, flameto un picoutou de jour.  
Coumo s'illo poussavo, ès la tiarro crebido,  
Rasebu lé fumeiro, e la nut beilo tour.

A-su tot bellamèn lé se chabo n'eitalo,  
'Bei quet lume darrei d'uen fiò que se mouris.  
Is tot de blu le cia, emai tritous fluris  
A ouro soun lous prats, pèr-alin, vès Bèuvialo.

'No lèuveto partis d'uen triéule ount is soun nis ;  
Diasso be qu'acò is un bourrassou que volo.  
Diens le prigond, aujas-la me que s'eicourniolo,  
Que pòyo, pòyo .. e tot pèr-un-cop s'eivanis !

« *Rou-piou-piou! Rou-piou-piou!* » A ple gourgei la pàuro...  
« *Rou-piou-piou! Rou-piou-piou!* » se nen vai vel bouon Diéu.  
Mas que l'ajuède l'alo emai la busse d'auuro,  
« *Rou-piou-piou!* »... s'anará biéure un rai dau souléu!...

De countùnio illo fa sa mignoto musico :

« *Rou-piou-piou!* » que bricoulho à nen pas mai poudi.  
S'èusis be totjour, mas, de lèuveto pas pico...  
Ouro dièu *pioupiouta* segur en Paradi !

# Chant d'Alouette

---

A J. R...

*Rien de rien* ne bouge encore en la ville endormie ; — mais, du côté du *Forez* (de l'Est) s'allume un soupçon de jour. — Comme si elle respirait, du ras de la terre hersée, — monte une légère buée, et la nuit cède la place.

Là-haut, tout doucement, s'y éteint une étoile — avec ce dernier éclat d'un feu qui se meurt. — Tout bleu est le ciel, et tout fleuris — maintenant sont les prés, là bas, vers *Bostviale*.

Une alouette part d'un champ de trèfle où elle a son nid ; — on dirait que c'est un petit chiffon qui vole. — Dans le lointain profond, entendez-la qui s'égosille, — qui monte, monte, et tout d'un coup disparaît !

« *Rou-piou-piou ! Rou-piou-piou !* » A plein gosier, la pauvre... — « *Rou-piou-piou ! Rou-piou-piou !* » elle va vers le bon Dieu. — Pourvu que la soutienne l'aile et la pousse la brise... — « *Rou-piou-piou !* »... elle ira boire un rayon de soleil !...

Sans discontinuer elle fait sa petite musique... — « *Rou-piou-piou !* » gazouille-t-elle, à n'en plus pouvoir. — On l'entend bien toujours, mais d'alouette, plus de trace... — à cette heure elle doit *piou-piou*ter sûrement en paradis !

## Voues de las Fouonts

---

Noutro mountagno, embei souan riéu,  
Is tau 'no bèitio bèn peissado ;  
De ployo emai d'eivar s'embiéu,  
E fouorço ayo<sup>(1)</sup> un lat argentiéu  
Fa d'aquelo aigo qu'a massado.

Quouro is le sèu biéurâ de fouons,  
Tet l'amo dau riéu en ricoualho...  
Ardis, la molo que trebalho !  
Ardis mai ! l'aigueto que pialho  
Totèms, mas que ràyon las fouonts !

D'aquelas fouonts ! Las ame vèire  
Naisse ; de contro, lé me gèire ; —  
E quouro torne bada lou ' és,  
Proumeiras l'ause, e m'is de créire  
Que vau coumprene liouras vouès.

(1) Aya ou aña, v. n. Se dit de la première émission du lait.

## Les Voix des Sources

---

Notre montagne, avec son ruisseau — est comme une vache à bonne mamelle ; — elle s'imprègne de pluie et de neige, — et donne en abondance un lait argenté — fait de cette eau qu'elle a recueillie.

Lorsque le sol est abreuvé à fond, — il tient l'âme du ruisseau en réserve... — Hardi ! La meule travaille ! — Hardi encore ! l'eau qui bavarde — continuellement, pourvu que fluent les sources !

Oh, les sources ! J'aime à les voir — naître ; près d'elles me coucher ; — et lorsque je rouvre les yeux, — ce sont elles que premières j'entends, et je crois — que je vais comprendre leurs voix.

\*  
\* \*

— Parei le sang de d'uno blasso,  
En le métan d'eiboulhadis,  
Ount creiscis pus ma d'eiredis,  
D'aigo sourtis de 'no crebasso  
Vès le quartei de ros partis.

Soubre que lous ros de las cimas,  
Us de queirous, us de redonds,  
En chas liò que traucon las brimas,  
D'aigo lé riévialo en lagrimas...  
Adoun, ause “ *pura* ” las fouonts !

« *Puro, fouonteto,*  
« *Soubre toun rò ;*  
« *Beliau, paureto,*  
« *Rèiras demò !* »

E précò, diens la pinatello,  
L'aigo crouchado, lé redèlo :  
Un cop se motro, un cop s'eicond,  
Gaito, clareto e barantello...  
Adoun, ause “ *rèire* ” la fouont !

« *Riso, simpleto,*  
« *Riso en barda ;*  
« *Eura, l'aiguetto,*  
« *Que s'eiranda !* »



— Semblable au sang d'une blessure, — au milieu d'éboulis, — où ne croît plus que l'aïrelle, — de l'eau sourd d'une crevasse — au flanc de rocs fissurés.

Sur ces rochers des crêtes, — les uns anguleux, les autres arrondis, — qui trouent par places les nuages, — de l'eau y ruisselle en larmes... — Alors, j'entends “ *pleurer* ” les sources !

« *Pleure, petite source, — sur ton rocher ;*  
« — *peut-être, pauvrete, — riras-tu demain !* »

Et ensuite, dans le bois de pins, — l'eau rassemblée y coule, — tantôt se montrant, tantôt se cachant, — gaie, claire et dansante... — Alors, j'entends “ *rire* ” la source.

« *Ris, follette, — ris en zigzaguant ; — elle*  
« *aura, l'eau, — de quoi se mettre en colère !* »

— ...Ta pau mai liuen, en devalado,  
 Is de ròfias n' eichampelado,  
 Ouont l'aigo bourro en revouliouon,  
 Coumo d'egas 'no cavalado...  
 Is doun qu'ause " *eiranda* " la fouont !

« *Chaba, paureto,*  
 « *De toun eimai ;*  
 « *Ouro douceto,*  
 « *Lagne pas mai !* »

N'efèt. Précò le sèu se plano  
 E la draisso tiro de-long ;  
 A ouro, re mai que l'engano,  
 L'aigo, gentamen lé cancano...  
 Ause adoun " *jangoulha* " la fouont !

« *Vai, fouont bravouno !*  
 « *Toun eichenlou*  
 « *Que dendrelouno*  
 « *E-mai-e-prou !* »

\*  
 \* \*

Teisado, vai l'aigueto bluvo  
 Pé lou prat fluri coumo 'n ort ;  
 E menimi, enquèro vuvo,  
 Au souléu trai la sablo en or !

Un peu plus loin, dans une pente, — il est un éparpillement de roches, — où l'eau écume en tourbillon, comme (écument) des juments en course... — C'est alors que j'entends "*s'irriter*" la source !

« *C'en est fini, pauvrete, — de ton souci ;*  
« — *maintenant calmée, ne te fâche plus !* »

Effectivement. Le sol ensuite s'aplanit, — et l'aplanissement longtemps se prolonge ; — maintenant que plus rien la gêne, — l'eau caquette doucement... — J'entends donc "*gazouiller*" la source !

« *Va, source jolie ! — Ta clochette — fait*  
« *drelin dindin — tout à son aise !* »

\*  
\* \*

Muette, la petite source bleue — va au travers le pré, fleuri comme un jardin ; — et néanmoins, vive encore, — elle charrie le sable d'or au soleil !

## D'Eijaire

---

Banado tau 'n aret, la luno mai-vengudo  
Pòyo pé lou cia blu en rouca lous picous  
D'or ! Quouro d'auro vet bussa quàuquis nièulous,  
Diasso, luno e nièulous fason la ricondudo.

Mas, che l'aigo dau gour miro la persegudo,  
S'en l'erbo de lous prats soun tiàs lous chaletous,  
De vejiaire acò is, toumbado de sèubudo  
Coumo 'no briâ dau cia !... — Parei, diens lous letous,

Lous tant gènfis letous de ma Juano bravouno,  
Lé se miro, perai,  
Le se miro lou rai

D'uen clar souléu d'Abria ! Parei mai, se chantouno,  
Lèuveto au mis de Mai,  
Devalo be dau cia aquel èr de *chatouno* !

Traduit en suédois par le professeur Dr Goran Bjorkman, membre de l'Académie de Stockholm.

## Mirages

---

Cornue tel un bélier, la lune revenue — monte dans le ciel bleu en heurtant les points — d'or ! Et, lorsque de la brise vient pousser quelques légers nuages, — on dirait que, lune et nuages, jouent à cache-cache.

Mais, si l'eau du ruisseau reflète la poursuite ; — si, dans l'herbe des prés, se sont allumées les petites lampes (vers luisants), — il semble qu'il est tombé tout à coup — comme un peu du ciel !... De même, dans les yeux,

les si jolis yeux de ma « Jeanne » jolie, — se reflète, n'est-ce pas, — se reflète le rayon

d'un clair soleil d'Avril ! De même aussi, quand elle fredonne, — alouette de Mai, — c'est bien du ciel que descend ce chant de jeune fille !

# La Crossairo

---

En l'Enri POURRAT.

« *Son-son*, <sup>(1)</sup>  
« *Venio, venio, venio!*  
« *Son-son*,  
« *Venio, venio don!*  
« *Le son-son vòut pas veni,*  
« *Le drole pouot pas dermi...*  
« *Son-son*,  
« *Venio, venio, venio!*  
« *Son-son*,  
« *Venio, venio don!* »

La mama que dis sa chansouno,  
E dau ped crosso le mami,  
Embei se, que vòut pas dermi,  
Procho n'estoumo coufladouno  
E torno fare menimi :

« *Son-son*,  
« *Venio, venio, venio...*  
*etc... »*

(1) S'écrit aussi *som*, plus conforme à l'étymologie.

# La Berceuse

---

A HENRI POURRAT.

« *Sommeil,*  
« *Viens, viens, viens !*  
« *Sommeil,*  
« *Viens, viens donc !*  
« *Le sommeil ne veut pas venir,*  
« *Le petit ne peut pas dormir...*  
« *Sommeil,*  
« *Viens, viens, viens !*  
« *Sommeil,*  
« *Viens, viens, donc !* »

La mère qui dit sa chanson, — et du pied berce le petit enfant, — à lui, qui ne veut pas dormir, — approche un sein gentiment gonflé — et reprend néanmoins :

« *Sommeil,*  
« *Viens, viens, viens !*  
*etc...* »

E 'ti lou cros que mai bransolo,  
 Un cop n'arrei, un cop n'avans,  
 Quand la mama chaucho la solo ;  
 Mentre, le blanc ridé que volo  
 Retrais n'alo d'ange gardian.

« *Son-son,*  
 « *Venio, venio, venio...*  
*etc... »*

Pamens el cros re mai lé puro :  
 Bièurâ, crossâ, dert le drelou.  
 Diasso que lè roufo un minou,  
 A ouro soubre la coussuro...  
 Mai gentamen vet la chansou :

« *Son-son,*  
 « *Venio, venio, venio !*  
 « *Son-son,*  
 « *Venio, venio donc !*  
 « *Le son-son ouro is vengu*  
*Au drole qu'is bien jagu...*  
 « *Son-son,*  
 « *Demoro, demoro !*  
 « *Son-son,*  
 « *Demoro cé donc ! »*

Et voici le berceau qui se balance de plus en plus, — tantôt en arrière, tantôt en avant, — lorsque la mère presse du pied ; — en même temps, le blanc rideau qui s'agite — semble une aile d'ange gardien.

« *Sommeil,*  
« *Viens, viens, viens !*  
  *etc... »*

Pourtant dans le berceau plus rien ne pleure : — abreuvé, bercé, dort le petit. — On dirait qu'y ronfle un jeune chat — maintenant, sur la couette... — Plus doucement fait la chanson :

« *Sommeil,*  
« *Viens, viens, viens !*  
  « *Sommeil,*  
« *Viens, viens donc !*  
« *Le sommeil maintenant est venu*  
« *Au petit qui est bien couché...*  
  « *Sommeil,*  
« *Reste, reste, reste !*  
  « *Sommeil,*  
« *Reste donc là ! »*

## La Cigalo<sup>(1)</sup>

---

Uno cigalo,  
Le bouon tèm passâ,  
Uno cigalo,  
Le bouon tèm passâ  
N'ha re massâ.

Vès la vesino,  
Quand l'eivar vengué,  
Vès la vesino,  
Quand l'eivar vengué  
Se nen fugué :

« Bonjour ma mio,  
« Iéu crèbe de fam,  
« Bonjour ma mio,  
« Iéu crèbe de fam  
« Embei mou' eifans. »

(1) Virenèiro que disio ma Grando.

## La Cigale<sup>(1)</sup>

---

Une cigale, — au beau temps passé, —  
une cigale, — au beau temps passé —  
n'a rien amassé.

Chez la voisine, — lorsque l'hiver arriva,  
— chez la voisine, — lorsque l'hiver  
arriva, — elle se rendit :

« Bonjour, ma chère, — je crève de  
« faim, — bonjour, ma chère, — je crève  
« de faim, — avec mes enfants. »

(1) Ronde que chantait ma mère Grand.

— « Quand iéu linavo ,  
« Que fasias tritou ,  
« Quand iéu linavo ,  
« Que fasias tritou  
« Pé la missous ? »

— « Vo, pàuro mio ,  
« Chantaven tritou ,  
« Vo, pàuro mio ,  
« Chantaven tritou  
« Pé las missous. »

— « Danso ma mio ,  
« Ouro em' tous petits...  
« Danso ma mio ,  
« Ouro em' tous petits...  
« Viro d'ati ! »



LA CIGALE

— « Lorsque je glanais, — que faisiez-  
« vous tous, — lorsque je glanais, — que  
« faisiez-vous tous — pendant la moisson ? »

— « O pauvre amie, — nous chantions  
« tous, — ô pauvre amie, — nous chan-  
« tions tous — pendant les moissons. »

— « Danse ma mie, — maintenant avec  
« tes petits, — danse ma mie, — main-  
« tenant avec tes petits... — et *fiche le*  
« *camp* de là ! »



# E viro, fus de ma Coulegno !

(Chansou de la Fialarello)

---

En lou D' F. Gourbeiro

Ero piencado em' 'n anelou...  
— *E viro, fus de ma coulegno !* —  
Ero piencado em' 'n anelou,  
Quartei manse dè ma pitregno,  
Soubre au tetou. (*bis*)

Èro de vaisso le batou...  
— *E viro, fus de ma coulegno !* —  
Èro de vaisso le batou,  
Garni de cherbe fi que venio  
Dau riteliou. (*bis*)

Quand 'navo para moun berou...  
— *E viro, fus de ma coulegno !* —  
Quand 'navo para moun berou,  
Èro Labri que la me prenio  
D'à ple gourjou. (*bis*)

# Tourne, fuseau de ma Quenouille !

(Chanson de la Fileuse)

---

Au D<sup>r</sup> F. Gourbeyre

Elle était accrochée à l'aide d'un petit anneau,  
— *Et tourne, fuseau de ma quenouille !* —  
Elle était accrochée à l'aide d'un petit anneau  
Au côté gauche de ma poitrine,  
Sur le sein. (*bis*)

Il était en noisetier le bâton,  
— *Et tourne, fuseau de ma quenouille !* —  
Il était en noisetier le bâton,  
Garni du chanvre fin tiré  
De la chenevotte. (*bis*)

Lorsque j'allais garder mon petit mouton,  
— *Et tourne, fuseau de ma quenouille !* —  
Lorsque j'allais garder mon petit mouton,  
C'était *Labri* qui la prenait  
A pleine gueule. (*bis*)

Le fiau fialavo en moun delhou...  
 — *E viro, fus de ma coulegno !* —  
 Le fiau fialavo en moun delhou,  
 Mas se restavo quouro tenio  
 Moun Juan bravou ! (*bis*)

« Mio, que fasio le Juantou...  
 — *E viro, fus de ma coulegno !* —  
 « Mio, que fasio le Juantou,  
 « Vole prene diens ta pitregno...  
 « Un bouon poutou. (*bis*)

« Fajo d'aise moun petitou...  
 — *Resto-te, fus de ma coulegno !* —  
 « Fajo d'aise moun petitou  
 « Anu is tiéuno ma pitregno...  
 « Prenio nen dous ! » (*bis*)

Eijas, vâutris, quet vauriendou !...  
 — *Viro doun fus de ma coulegno !* —  
 Eijas vâutris, quet vauriendou...  
 Ardis petit ! Io me nen prenio  
 Et mai e prou ! (*bis*)

Mas, tant l'amavo moun Juantou...  
 — *E viro fus de ma coulegno !* —  
 Mas tant l'amavo moun Juantou...  
 Cò demenavo en ma pitregno  
 Le cur e tout ! (*bis*)

Le fil filait sous mon doigt léger,  
— *Et tourne, fuseau de ma quenouille!* —  
Le fil filait sous mon doigt léger,  
Mais il s'arrêtait lorsque j'avais  
Mon Jean joli ! (*bis*)

« Chère, disait mon petit Jean,  
— *Et tourne, fuseau de ma quenouille!* —  
« Chère, disait mon petit Jean,  
« Je veux prendre dans ta poitrine  
« Un bon baiser. » (*bis*)

« Fais à ton aise, mon petit chéri,  
— *Arrête-toi, fuseau de ma quenouille!* —  
« Fais à ton aise, mon petit chéri,  
« Aujourd'hui est tienne ma poitrine...  
« Prends-en deux ! (*bis*)

Voyez, *vous autres*, ce petit vaurien !...  
— *Tourne donc, fuseau de ma quenouille!* —  
Voyez, *vous autres*, ce petit vaurien...  
Et allez donc !... qui m'en prenait  
Et plus et assez ! (*bis*)

Mais, je l'aimais tant mon petit Jean,  
— *Et tourne, fuseau de ma quenouille!* —  
Mais je l'aimais tant mon petit Jean...  
Que remuait en ma poitrine  
Le cœur et tout ! (*bis*)

# Chansou dau Pastre

(Er de « La que paro l'Oursas »)

En A. PLANTÉ

## I

Sé le pastour dè la mountagno :  
Veti mas vouilhas, moun Labri !  
A-su, soulet, dengu me lagno...  
Lhi sé rei d'enjuco le crit.

— « Jà nen que sègon pas la draïo...  
« Labri, japo me l'agnelous !  
« Ardis, meno la mèutenaïo...  
« Ardis moun chi, pico me lous,  
Hou ! »

*Refr. : Tra laïdi, trala lalèro... etc...*

## II

En pé de sauve is la fiéuloto,  
Que fase l'argno au roussignéu ;  
Io s'eifranlho la courniouloto  
E nen fa pas tant coumo iéu.

# Chanson du Pâtre

(Air de la « Gardeuse d'Ours »)

---

A Adrien PLANTÉ

## I

Je suis le pâtre de la montagne : — Voici mes brebis et mon chien ! — Là-haut, tout seul, personne ne m'y importune... — J'y suis roi jusqu'au sommet.

— « *Vois-en qui ne suivent par le sentier...*  
« — *Aboie, mon chien, après les agneaux !* —  
« *Hardi ! conduis le troupeau de moutons...* —  
« *Hardi mon chien, pique-les !* » — *Hou !*

*Refr. : Tra laïdi, trala lalère, etc.*

## II

En écorce de saule est le flutiau — avec lequel je fais *la pige* au rossignol ; — il se déchire l'étroit gosier — et ne chante pas aussi bien que moi.

— « *Labri, viro me quello fedo*  
 « *Que tiro-pelho lou bouissou,*  
 « *E vai dicoumpasso la cledo !...*  
 « *Ardis Labri, ardis chinou,*  
   *Hou ! »*

*Refr. : Tra laïdi, trala lalèro, etc...*

## III

'No briã de pò, 'no briã de toumo,  
 'Ti de que vuve... pas malènt !  
 E d'aigo claro fa tant coumo  
 Fariã de vi o d'aigardènt.

— « *Rapo me nen uon pé la pauto,*  
 « *Labri, pico me quous mèutous !...*  
 « *Prenio nen 'n autre pé la jauto...*  
 « *Ardis Labri, draïssou me lous,*  
   *Hou ! »*

*Refr. : Tra laïdi, trala lalèro, etc...*

## IV

Pèr tot reloge he ma n'eitalo,  
 Que vet de sero el bouord de nut ;  
 E vel mati l'agné que bialo  
 Pèr 'na paqueira ti n'-à-su.

— « *Labri, détourne cette brebis — qui tiraille*  
 « *le buisson — et va franchir la haie!... — Hardi*  
 « *Labri! hardi mon chien!* » — *Hou!*

*Refr. : Tra laïdi, trala lalère, etc.*

## III

Un peu de pain, un peu de caillé, — voilà ce  
 dont je vis... ce n'est pas compliqué! — Et de  
 l'eau claire fait aussi bien — que ferait du vin ou  
 de l'eau-de-vie.

— « *Attrapes-en un par la jambe. — Labri,*  
 « *et pique-moi ces moutons! — Prends-en un*  
 « *autre par le museau... — Hardi mon chien,*  
 « *redresse-les!* » *Hou!*

*Refr. : Tra laïdi, trala lalère, etc.*

## IV

Pour toute horloge je n'ai qu'une étoile, — qui  
 vient le soir à la tombée de la nuit; — et vers  
 le matin, l'agneau qui bêle — pour aller paître  
 tout là-haut.

— « *Volon ma sègre liouro mamò,*  
 (« *Bialo que bialon l'agnelous !*)  
 « *Que s'is marido sèut la ramo...*  
 « *Vai te lous care, meno lous,*  
*Hou ! »*

*Refr. : Tra laïdi, trala lalèro, etc...*

## V

Me pense, mai, en la Mariète  
 Qu'is demourado vès le mas ;  
 Con se setavo, lé me sète...  
 E, beliau m'èusirà d'ès bas.

— « *Beliau que m'èusis la Mario...*  
 (*E fiaulo fiaulo moun féulou !*)  
 « *Aquelo ma tant gènto Mìò...*  
 « *An ! un cop mai pèr Maritou,*  
*Hou ! »*

*Refr. : Tra laïdi, trala lalèro, etc.*



— « *Ils ne veulent que suivre leur mère —  
« (bêlent que bêlent les agnelets!) — qui s'est  
« égarée sous la futaie... — Va les chercher et  
« mène-les!* » Hou!

*Refr. : Tra laïdi, trala lalère, etc.*

## V

Je pense aussi à Mariette — qui est restée à la ferme ; — Où elle s'asseyait, je m'y asseois... — et, peut-être m'entendra-t-elle d'en bas!...

— « *Peut-être que m'entend Marie... — (Et  
« siffle siffle mon sifflet!) — celle qui est ma si  
« jolie amie... — Allons! encore un coup pour  
« Maritou!* » Hou!

*Refr. : Tra laïdi, trala lalère, etc.*



## Cops d'Eicoussour

---

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*  
E anen doun ! bofo que volo,  
Ardis garsous, soubre la solo...  
*Pi-pan-pan !*

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*  
'Bei l'eissau e 'bei las verjadas  
Soubre las classas diliamadas !...  
*Pi-pan-pan !*

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*  
Soubre au palhis, soubre l'eipijo !  
Pertout le grâu que nen vourtijo !  
*Pi-pan-pan !*

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*  
E anen doun ! Bouon grâu que grèlo,  
'Co is de pò pèr la ganello...  
*Pi-pan-pan !*

## Coups de Fléau

---

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*

Et allons donc ! que la glume vole, — hardi garçons, sur l'aire...

*Pi-pan-pan !*

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*

Du manche et de la *vergeade*, — sur les gerbes déliées !...

*Pi-pan-pan !*

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*

Sur la paille, sur l'épi ! — Que de toutes parts le grain voltige !...

*Pi-pan-pan !*

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*

Et allons donc ! Bon grain qui (tombe en) grêle, — c'est du pain pour la ménagère...

*Pi-pan-pan !*

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*  
 'Cò fara mai bounas leissolas  
 Pèr lous dròlis emai las drolas...

*Pi-pan-pan !*

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*  
 Bouon grâu de tremio e de pamoulas,  
 N'i a pèr le mounde e pèr las poulas...

*Pi-pan-pan !*

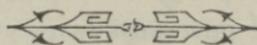
*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*  
 De l'eicoussour nen vet de vido !  
 Tot l'an l'eicudello is garnido...

*Pi-pan-pan !*

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*  
 Enquèro n'autro demenado !  
 L'eipijo is pas prou digranado...

*Pi-pan-pan !*

Ardis petits ! Ouro, dau van !  
 La pouisso fus, parei 'no niolo...  
 Blad diens lous sàs, grau en la molo,  
 Pò au levan !



*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*

Cela fera aussi de la bonne bouillie au lait,  
— pour les petits et les petites...

*Pi-pan-pan !*

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*

Bon grain de trémois et d'orges, — il y en  
a pour les gens et la volaille...

*Pi-pan-pan !*

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*

Du fléau vient de la vie ! — Toute l'année  
l'écuelle est pleine...

*Pi-pan-pan !*

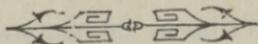
*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*

Encore une autre *secouée* ! — L'épi n'est pas  
assez égrené...

*Pi-pan-pan !*

*Pi-pan-pan, pi-pan-pan !*

Hardi enfants ! Maintenant au van ! — La  
poussière s'en va comme un nuage... — Blé dans  
les sacs, grain à la meule, pain au levain !



## Van claure

---

La nut toumbo e lou cia se picouto d'eitiaslas ;  
Ouro li veson grèu cad liuen.  
En lous suts memomen las critas se fan ralas...  
« An' doun, Labri , venio te nen !

« Meno me lous mèutous e japo la Mercado ;  
« Jâ ! iéu mai masse moun sachou.  
« Couro-lé, couro-lé ! Foueito li 'no virado !..  
« Chau 'na ditapa le bichou. »

\*  
\* \*

Entremi douas cledas d'amouras ,  
Mounde e bèitiàs se nen van pèl draïou prigond ;  
Las fedas ranchon tot dau long  
Quàuco fêlho en la ronso e li piencon de bourras.

Sèut mai que milo pèutous viéus ,  
La sablo dau chami, carcido, fa fumèiro ;  
Acò is, soubre la vièulèiro ,  
Tot parei 'no nièulasso en dessoubre lous riéus.

## On rentre

---

La nuit tombe et le ciel se pointille d'étoiles ; — maintenant on n'y voit qu'à courte distance. — Même des sommets, les crêtes deviennent rares... — « Allons, *Labri!* viens-t'en.

« Ramène les moutons, et aboie la *Marcade*. — Vois, moi aussi je prends mon sac. — Cours, cours, fais leur faire demi tour... — il faut aller manger la soupe. » <sup>(1)</sup>

\*  
\* \*

Entre deux haies de mûriers sauvages, — bêtes et gens s'en vont par le sentier encaissé ; — les brebis arrachent tout le long — quelque feuille à la ronce et y accrochent de leur toison.

Sous plus de mille petits pieds alertes, — le sable du chemin, desséché, fait une fumée. — C'est, sur le sentier, tout semblable au lourd brouillard qui traîne sur les ruisseaux.

(1) Mot à mot : *découvrir le pot*.

De lous bièus, que van p loco-p loco,  
 La pouso nen retrais le pèd large e tardiéu.  
 D'en liour lauro, chas cop 'no loco,  
 Tau un grand eicoupis, devalo soubre au séu.

D'om', en d'eiclots gouliards, que liour solo lé branlo,  
 Sègon darrei; dengu re dis.  
 De la bisso e dau dai, le far, en liour eipanlo,  
 Foueito chas cop 'n eiluciadis.

I tiron be 'no briâ la pauto :  
 Le souleu tot quet jour lous cramé per-alin.  
 De pouso e de suasou mascarinon la jauto..  
 Basto! demò, n'is pus couniènt.

\*  
 \* \*

... Et gentamen la nut ribo de ratounado  
 Dessoubre l'obras dau bouon Diu,  
 Acò n'is prou trebai aniu...  
 Dermo te, païsan, as garni ta journado!



Des bœufs, qui suivent pesamment, — la poussière garde l’empreinte du pied large et attardé. — De leur lèvre, parfois une bave, — tel un grand crachat, descend sur le sol.

Des hommes en larges sabots, où leur pied est trop à l’aise, — suivent par derrière; aucun ne parle. — De la bêche ou de la faux, le fer, sur leur épaule, — lance par moments un bref éclair.

Ils traînent bien un peu la jambe : — le soleil, toute cette journée, les a roussis par là-bas. — La poussière et la sueur mâchurent les joues... — Bah! le lendemain il n’y paraît plus.

\*  
\* \*

... Et la nuit doucement arrive, sournoise, — sur les œuvres de Dieu. — C’est assez de travail pour aujourd’hui... — Va dormir, paysan, tu as rempli ta journée!



## Counte de la Grando

---

Eifans, he viéugu 'n d'aquet têmes  
De Galipoto e Baragaugas !  
N'èro de qus embei de graugas  
Emai 'no quouâ, tau lous letiens.

« *Garô ! Veti la Galipoto !* »  
Venion au drelou diens le cros,  
Que fasio tialas 'bei sas pautas,  
E voulïo pas dermi de cops.

Quouro mai viravan la gaugno,  
Oumi jonlavan sens resta...  
« *Chau hou souna la Baragaugno ?* »  
N'èro ti prou pèr fare eita.

He counigu la grando Fado  
Que sa coulegno èro d'uen sâp !  
Vès lous ménut l'avio massado  
De pèr un bèu que dengu sâp.

## Conte de l'Aïeule

---

Enfants j'ai vécu au temps — de la *Galipote* et des *Baragones*. — C'étaient des êtres avec des griffes, — et aussi une queue, comme en ont les diables.

« *Gare ! Voilà la Galipote !* » — disait-on au petit enfant dans le berceau, — qui sans cesse faisait la navette avec ses jambes<sup>(1)</sup>, — et parfois ne voulait pas dormir.

Lorsque aussi nous faisons la moue, — ou que nous pleurons sans nous arrêter... — « *Faut-il appeler la Baragogne ?* » — C'était suffisant pour nous faire tenir tranquilles.

J'ai connu aussi la grande Fée — dont la quenouille était faite d'un sapin ! — Vers les minuit, elle l'avait cueillie — dans un bois que personne ne connaît.

(1) Mot à mot : *faisait la toile*

Tiravo de-long sa coulegno !  
Tiravo de-long mai soun fia,  
Que devalavo dè le cia  
D'enjuco davans sa pitregno.

— « Toucavo le souleu , perai ? »  
— Dé ho ! E diens n'eissèureliado  
Illo fasio 'no coulegnado  
De cherbe d'or embei sous rai.

— « Hau Grando ! E quello dous letiens ? »  
— Is prou tard ! En la palho,  
Canalho !  
Anas ous gèire, galepiens !



Elle était longue, longue, sa quenouille ! —  
Il était long, long, aussi son fil, — qui descendait du ciel — jusqu'au devant de sa poitrine.

— « Elle touchait le soleil n'est-ce pas ? » —  
Certainement ! Et dans une ensoleillée — elle (la fée) faisait une quenouillée — de chanvre d'or avec les rayons.

— « Grand-mère ! Et *celle* des diables ? »  
— C'est assez tard ! *A la paille, — canaille !*  
— Allez-vous coucher, polissons !



## Lou Grelet

---

Cre-cri ! Cre-cri ! Grelet mami,  
Branlo l'eichènlo  
Au souléu le long dau chami,  
Oumi  
Dediens la prado con s'eivènlo  
Quauque grand bièu mito sumi.

Mami grelet, quello chansouno  
Au clar d'eitiéu,  
Pèr moun eurelho is tant bravouno  
Que iéu  
Crèse èusi 'n ange dau bouon Dieu,  
En fouoro dau cia, qu'eichenlouno.

Prou eichenlà d'ati - n - açai  
Soubre la lando.  
Ti l'eivar ! Venio vel courmai  
Ouro que l'eitello s'abrando,  
Emai  
Que lé viro soun fus, la grando.

## Le Grillon

---

Cri-cri ! Ami grillon, — agite la sonnette — au soleil, le long du chemin, — ou bien — dans la prairie où se vautre — quelque grand bœuf somnolent.

Ami grillon, cette petite chanson — dans la clarté de l'été, — à mon oreille est si agréable — que je — crois entendre un ange du bon Dieu, — échappé du ciel, qui sonne doucement.

Assez sonné d'ici de là — sur le guéret. — Voici l'hiver ! Viens vers la crémaillère, — maintenant que la bûche flambe, — et aussi, — qu'y tourne son fuseau, l'âieule.

Eusiren dau cantaire nei  
 La marro gènto,  
 Que laisso fusse de quartei,  
 Dentre las pèiras dau fougei,  
 'No juènto,  
 Dau mentre lé belis le brei.

\*  
 \* \*

'N eitialo is eipelido...  
 « Eichènlo, eichènlo, greletou !  
 E pipo, pipo mai, bichou,  
 En prene la belido !  
 E fialo, fialo, fuselou,  
 De laneto eicherpido !  
 E te mai, fajo toun rou-rou,  
 Minou !... »

Coumo acò, tritous ouro,  
 Tour dau fiò, lé fan liouro  
 Chansou !



Nous entendrons, du chantre noir, — le bruit joli, — que laisse fuir par côté, — entre les pierres du foyer, — un joint, — pendant que bout la soupe.

\*  
\* \*

Une étoile vient d'éclorre... —  
« Sonne, sonne, petit grillon ! — Et souffle, souffle aussi, petit pot, — en prenant l'ébullition ! — Et file, file, petit fuseau, — ta fine laine cardée ! — Et toi aussi, fais ton ronron, — Minet !... »

Ainsi, tous maintenant, — autour du feu, y font leur — chanson !



## Van Gèire

---

La Nana ha piencâ soun chalet fumeiros  
Es le rebouord d'uen plot, proche la chaminêio  
Ouont mourigué lou vé nôvi de la Mirêio,  
Aquet paure Vincèn... fa ti tris ans, garsous.<sup>(1)</sup>

An' ! is tèm̄s de leva le tiéu de la chadeiro,  
Ouro qu'han dimarfi las solas de l'eiclots  
En ritelha de cherbe o dicuêucla de nots...  
Las dèz han eichenlà l'oro de la prejeiro.

En dous mouchous cramâs que maujon diens la flour,  
Pel travar dau fougei s'is partido l'eitello;  
L'ome, eirampâ se mai pèr le pefas dau jour  
Donco<sup>(2)</sup>, en tot leissa 'na soun cors soubre la sello.

(1) V. dans *Ers dè lous suts* : « La fi dau Mandiand ».

(2) Donca, v. n. Se dit du geste alternatif d'abaissement et de relèvement de la tête, précurseur du sommeil.

## On va se coucher

---

La *Nanon* a posé sa lampe fumeuse — sur le bord d'un *plot*, près de la cheminée — où mourut le vieux fiancé de *Mireille*, — ce pauvre *Vincent*... voici trois ans, mes enfants.

Allons ! il est temps de quitter la chaise, — maintenant qu'on s'est réchauffé la semelle des sabots — tout en teillant du chanvre ou en cassant des noix. — Dix heures ont sonné le moment de la prière.

En deux fumerons charbonneux qui plongent dans la cendre, — par le travers du foyer s'est partagée la bûche. — L'homme, fatigué lui aussi de la tâche quotidienne, — *donque*, en s'abandonnant de tout le corps sur l'escabeau.

« Hau Juan ! 'cò t'ha rapã ? — que li vet la Nanon. —  
Mous ès se sarron, mai; vese pus la couduro.  
Tous dous sen las, tous dous nous sono la coussuro...  
Perai moun Juan : Qu'ha prou trebalhã masso son ? »

Son e trebai, — se dis, — fason mouonde sandable :  
E, coumo drei demò se chau tourna tiala,  
Dau ped lourdar de biéus que tiron d'ès l'eitable,  
Lou Juan e sa Nanon, au leit van s'eivenla !



« Hé, *Jean* ! ça t'a pris ? lui dit la *Nanon*. — Mes yeux se ferment aussi ; je ne distingue plus la couture. — Tous les deux sommes las , tous les deux nous appelle la couette... — N'est-ce pas , mon *Jean* : celui qui a assez travaillé prend sommeil ? »

Sommeil et travail , dit-on , font les gens bien portants : — et , comme dès demain il faut de nouveau s'atteler (à la besogne) , — du pas pesant de bœufs se dirigeant vers l'étable , — le *Jean* et sa *Nanon* , sur le lit vont s'allonger.



## L'Arpado

---

Ouro le jour que se ramparo,  
E chabo le tèm̄s dau moulia,  
Pèr un cop d'arpo 'bei liour tiarro,  
L'omis, de grand mati, van lia.

« *Froumènto, ho ! sègo la Pijo !* »<sup>(1)</sup>  
Quouro eifouonson las pias de far,  
Se n'eiclargis tot le metar  
Diens le selhou qu'acò parijo.

« *Pijo, ho ! Te mai segras-hou ?* »  
De la mouto que s'eicaliocho  
L'erbo de grame se nen crocho  
Que faron crama en pouyou.

« *Pijo, Froumènto, ho ! Bougrèssas,*  
« *Che lé passe, eitaris, sabé !*  
« *Anen !... ai pas di vous restèssas...*  
« *Ho-la-ho ! Garo l'eitombé !* »

(1) *Froumènto*, couleur de froment. *Pijo*, tachetée. Noms donnés aux vaches suivant la couleur de leur robe.

## Le Hersage

---

Maintenant que le jour domine — et qu'est fini le temps de pluie, — afin de donner un coup de herse à leur champ, — les hommes, de grand matin, vont *lier* (atteler les vaches).

« *Fromente, holà ! suis la Pige !* » — Lorsque s'enfoncent les dents de fer, — entièrement s'en fourbit le métal — dans le sillon qui se nivelle.

*Pige, holà ! Toi aussi, suivras-tu ?* » — De la motte qui s'effrite, — l'herbe de chien-dent se rassemble — que l'on fera consumer lentement en tas.

« *Pige, Fromente, holà ! Mâtines, — si j'y passe, vous vous tiendrez tranquilles sans doute ! — Allons !... je n'ai pas dit de vous arrêter... — Holà-ho ! Gare à l'aiguillon !* »

Quouro la Pijo e la Froumènto  
 Dau biais que voulio se nen van,  
 A ple gourgei, le païsan  
 Chanto, tau dirias 'no coumplènto :

« *Quand la Marion gazo le riéu, (bis)*  
 » *Pèr 'na para sas vouilhas*  
 » *'Llo levo sas coutilhas*  
 » *Quase pus naut coumo le tiéu. (bis)* »

\*  
 \* \*

Mas le tèms fa pouya dau mentre  
 Le souleu en dessoubre se.  
 Meijour ! 'Cò is l'oro de sentre  
 S'eimèure le fouom e le set. <sup>(1)</sup>

De pèr-alin 'no clocho branlo :  
 Ban ! Ban ! Ban ! Cò is l'*Angelu*.  
 Le païsan plejo l'eipanlo,  
 Se segno e dis le *Jousalu*.

Prè, se nen viso d'uno couado,  
 En l'oumbro d'uen bèu pèr-ati,  
 Ouont l'erbo, freicheto de ruado,  
 Fara tualho pèr l'eiperti.

(1) *Set*, prononcez *se* — V. prononciation p. 7.

Lorsque la *Pige* et la *Fromente*, — vont à l'allure qu'il voulait, — à plein gosier, le paysan — chante, on dirait une complainte :

- « *Quand la Marion traverse le ruisseau, (bis)*
- » *Pour aller garder ses moutons,*
- » *Elle lève ses jupons*
- » *Presque plus haut que le derrière. (bis) »*

\*  
\* \*

Mais en attendant, le temps fait monter — le soleil au-dessus de lui. — Midi ! C'est l'heure de sentir — s'éveiller la faim et la soif.

Tout là-bas, une cloche s'ébranle : — Ban ! Ban ! Ban ! C'est l'*Angelus*. — Le paysan fléchit l'épaule, — se signe et récite le *Je vous salue*.

Ensuite, il s'avise d'un abri, — à l'ombre d'un bois tout près, — où l'herbe, humide de rosée, — fera une nappe pour le repas.

# Fedas

---

En lou D' G. CARRIÉ DE BOISSY.

## I° La Paro

Vel prat se nen vai la bargèiro  
Ouont lé se bouto d'assetou  
En ple meitan d'uen èubeirou  
Que se n'is fato 'no chadèiro,  
E paro un troupé de mètous.

'No chino, em' la quouèto bourrudo,  
E dous letous viéus, que l'ajudo :  
E japo, e viro, e torno, e cour !...  
Mas, pré hi fa la persegudo,  
Bado 'no gorjo pei qu'uen four.

D'asar, che l'auro barantello,  
L'auro-de-vent <sup>(1)</sup> grand boufarello  
E simplo, arribo del meijour,  
Se vai seta sèut 'no sanello  
En d'uen liò fouoro la tefour.

L'auro de vènt, m. à m. *le vent du vent*, désigne le vent du midi.

# Brebis

---

AU D' G. CARRIER DE BOISSY.

## I° La Garde

Au pré s'en va la bergère — qui s'assied — en plein milieu d'une meulette de foin — dont elle s'est faite une chaise, — et elle garde un troupeau de moutons.

Une chienne, à la courte queue poilue, — aux deux petits yeux vifs, la seconde : — et qui jappe, et qui tournoie, et qui revient, et qui galope !... — Mais, après avoir fait la poursuite, — elle ouvre une bouche plus grande qu'un four.

Si d'aventure le vent agité, — le *vent-du-vent*, grand souffleur — et fou, arrive du sud, — elle va s'asseoir sous une baie d'aubépine — en un lieu hors de l'atmosphère étouffante.

En soubre plejo la ramillo  
 De d'uen lia-bèu que difluris.  
 Pèr alin lou blad s'aclapis ;  
 E de l'andins, mito flapis,  
 Toto lou fe se n'eicampillo.

Menimi, catounado ati,  
 Noutro drolo trai de la saco  
 Gouliardo, el quartei que la flaco,  
 'Na rougno de pò 'bei no caco,  
 E d'aise fa soun eiparti.

## II° La Draïado

Acò se fa tard,  
 E la troupeleto,  
 Couflo de triéuleto,  
 Sét l'aret banard,  
 Que pend l'eichenleto...  
 Acò se fa tard !

'Doun, la mèutenaïo,  
 Ès le bouord de nut,  
 Vai pé prats, pé draïo,  
 En fare le brut,  
 — Siã devalo o pòyo —  
 De d'uen ran de plòyo  
 Que taqueto drud.

Au-dessus d'elle ploie le mince rameau —  
— d'un chèvrefeuille, qui s'effleurit; — au loin  
le blé se couche; — et des andains, à demi-sec,  
— tout le foin s'éparpille.

Néanmoins, bien blottie là, — la jeune fille  
tire de la poche — béante, qui ballotte à son  
côté, — un quignon de pain avec un fruit, —  
et fait tranquillement son goûter.

## II° Le Cheminement

Il se fait tard, — et le petit troupeau,  
— rassasié de trèfle rampant, — suit le  
béliet cornu — auquel est suspendue la  
sonnaille... — Il se fait tard!...

Alors, le troupeau des moutons, — à  
l'approche de la nuit, — va à travers prés  
ou par le sentier, — en faisant le bruit,  
— soit à la descente soit à la montée, —  
d'une grosse averse de pluie — qui  
résonne en tic-tacs vigoureux.

Las pautas, dé bouto,  
 De la mouto en l'er,  
 De l'er en la mouto,  
 Aclapisson touto  
 L'erbo dau coudert.

Ra-ta-plan de solas  
 Soubre lou chami,  
 Finetas massolas  
 Qu'han pas lou dermi !

Pèutous fason grèlo,  
 Tot acò martèlo  
 Dau biais de tambours ;  
 E la sablo en flours,  
 Pré hi fa la passo,  
 Laisso 'no nièulasso  
 Prou liuen darrei liours...

\*  
 \* \*

E gentamen, dediens la combo,  
 Pèr aquet jour d'anu,  
 Acò lé toambo  
 La nut...



Les jambes, certes, — de la motte en l'air, — de l'air à la motte, — couchent entièrement — l'herbe de la pelouse.

(C'est) un *ran-tan-plan* de semelles — sur le chemin, — minuscules battoirs — qui n'ont point sommeil !

Les petits pieds *font grêle*, — tout cela martèle — à la façon des tambours ; — et le sable à l'état de cendres, — après leur passage, — laisse un lourd nuage — bien loin derrière eux...

\*  
\* \*

Et doucement, dans la vallée, — pour aujourd'hui, — y tombe — la nuit...



## Sèut le Palhis

---

Tau le mèunei diens soun mouli,  
Le païsan sèut soun palhis  
Is coumo un rèi dessoubre tiarro.  
Ati, dau mouèns, sens gi d'embarro,  
Lé pouot se mèure en soun vouli.

Tant que fa de clar io trebalho :  
Quand levo le jour e se mai.  
Zou ! le flò, la bisso, la dalho !....  
E, quand vet grèu cad, se nen vai.

Torno pèr ditapa le douèire  
Que bransolo vès le courmai,  
Ouont la ganello a boutâ couèire  
Pourado, trifas, mai que mai.

Aquelo-ti pienco sa losso  
Dreit, archo-qu'archo ! au micladis ;  
Un cop 'no petito... 'no gròsso...  
'Bei tritous fa le trempadis.

## Sous le Chaume

---

Tel le meunier dans son moulin, — le paysan sous son chaume — est comme un roi sur terre. — Là, du moins, sans aucune gêne, — il peut s'y mouvoir à sa guise.

Aussi longtemps qu'il fait clair il travaille : —  
— Quand se lève le jour et lui aussi. — Hop !  
Le fléau, la bêche, la faux !... — Et lorsqu'il n'y voit plus beaucoup, il s'en va.

Il s'en retourne pour découvrir la marmite, — qui se balance à la crémaillère, — et où la ménagère met à cuire — poireau, pommes de terre à foison.

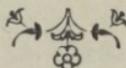
Celle-ci enfonce la louche — droit, *attrape qui attrape!* dans mélange ; — par petite et grosse (cuillerée) — à tous elle fait la trempée.

Se nen van de-rang l'eicudellas  
 Soubro la taulo de nugei ;  
 Tritous, setàs soubre de sellas,  
 Valon liour brei d'a ple gourgei.

Au fouons dau bichou lé rebico  
 Enquèro un grèu talhou de pouèr :  
 Illo, embei soun grafie lou pico  
 E, tritous 'no briâ, li nen sèrt.

E ardis doun ! chacuen que sito  
 Em' d'uen mourcelou de couté,  
 Soubre 'no rougno dau chanté,  
 Quet bouon gras defouondu à mito.

N'is chabâ dau pò e dau lard :  
 Ouro re pus dediens le douèire ;  
 Acò coumenço vene tard...  
 Mounde, acò sirâ de se gèire !

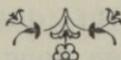


Les écuelles se suivent à la file — sur la table de noyer; — tous, assis sur des escabeaux, — avalent leur bouillon à plein gosier.

Au fond du pot s'y dresse — encore un gros morceau de porc : — la femme, avec sa longue fourchette à deux dents (*grafie*), le pique — et à tous en sert un morceau.

A l'envi, chacun *scie* — avec un petit couteau, — sur un quignon du chateau, — ce bon gras à demi fondu.

C'en est fini du pain et du lard : — maintenant plus rien dans la marmite; — il commence à se faire tard... — Enfants, c'est l'heure d'aller se coucher!



## L'Eiciro

---

Quouro boufo aquet vent que nètio las tiéulagnas,  
E fiuló pel país, manièro dau letien ;  
Quouro eiborlho l'eivar, emai, diens las mountagnas  
Draio nimé draiou en liò n'is pus counient ;  
Quouro, en fis mourcelous, de pélalhas juridias  
Danson ti la bourrèio e fan de revoulious,  
Coumo chas cop l'eitiéu, 'n eissam de parpalious  
Que van barantela diens las pradias fluridas,  
Garo-ti ! Qu'is l'*Eiciro* endemouniâ que bramo...  
D'ès la plâno en lous suts acò n'en fumo, eifans !  
L'aibre s'eitòrs, e diens lous bèus jumis la ramo...  
Paure mounde ! han pas jai, e le diaple is pé chams..!

De graulas, quous èucés bilhâs de mantés nèris,  
Aquous-ti qu'han longs bés e gourgeis eirèucis,  
Virenon pé le cia nièulous, quand vet lous sis...  
Diasso seditrâs que tornon dous cementèris.

Dessoubre lous couvars s'eibouron lous palhis :  
Vèson pas dous pas liuen, che telamen fournèlo.

## L'Écir

---

Lorsque souffle ce vent qui balaie les toitures, — et siffle dans la campagne à la manière du lutin; — lorsque aveugle la neige, et aussi, que dans les montagnes, — de route ni de sentier nulle part n'est visible; — lorsque, en menus fragments, des pelures givrées — dansent là la *bourrée* et font des tourbillons, — comme parfois, l'été, un essaim de papillons — qui vont folâtrer dans les prés fleuris, *gare-là!* C'est l'ÉCIR démoniaque qui hurle... — De la plaine aux sommets *ça en fume, enfants!* — L'arbre se tord, et dans les bois, gémit sa ramure... — Pauvres de nous! il ne fait pas bon, et le *diable est par champs!*

Des corbeaux, ces oiseaux revêtus de manteaux noirs, — qui ont longs becs et de rauques gosiers, — tournoient dans le ciel brumeux quand viennent les soirs... — On dirait croque-morts revenant des cimetières.

Sur les toitures s'échevèlent les chaumes; — on ne voit pas à deux pas loin, tellement il fait de la tourmente.

D'eivar, tau de las flours, diens las crovas redèlo,  
E l'entour dau fougei s'eilusson lous doulhis.

Tant fuguèssas catâ, quello auro vous dibilho;  
Pèrquo, coumo de re fare, lous caputous;  
Eimarfis voutre nas, nen calho la gourmilho,  
Ous barro la courniolo e n'arresto le pous.

La sonon mai *Traverso*, e, de cop, *Bartignasso*;  
E quouro ause fièula, sabe niéu pas d'en ouont,  
L'onlis eiperlounjâs d'aquelo auro foutrasso,  
Me paris diens lous bèus de louts bronla de fouom.

Tot dau long dous chamis, prè lé hi fa un bàrri,  
Un cop ti, un cop çai, 'bei de pouso d'eivar,  
Se teiso oumi l'hi torno em' d'uen brut de tounâri,  
Que noun pas nen farion milo babaus d'eifar.

Acò viro, acò roufo,

Acò fiaulo, acò boufo,

Pei que noun pas mouli, noun pas chami de far!

Malur en d'aqueti, quand trobo 'no counzeiro,  
En s'en tourna chès se, che s'is boutâ tardiéu!  
Mai de mito eibourlhâ, creis sègre la vieuleiro,  
Toumbo diens le pertus, e s'encrouèdo tot viéu  
Dediens quet frid lansou, sens prestre, sens prejeiro...

Que lou recèbe Dieu!

— De la neige, comme de fines cendres, roule dans les creux, — et autour de foyer s'illuminent les *doulis*<sup>(1)</sup>.

Pour autant que vous soyez protégé, ce vent vous déshabille; — il perce, *comme de rien faire*, les capuchons; — vous engourdit le nez, en fige le mucus, — vous bouche le gosier et arrête la respiration.

On l'appelle aussi la *Traverse*, et, parfois, la *Bertignasse*; — et lorsque j'entends siffler, je ne sais d'où, — les hurlements prolongés de ce vent fou, — il me semble entendre dans les bois des loups hurler la faim.

Tout le long des sentiers, après y avoir fait des murs, — tantôt ici, tantôt là, avec de la poussière de neige, — (ce vent) s'apaise ou reprend avec un bruit de tonnerre, — (tel) que ne sauraient en faire mille démons d'enfer.

Cela tourne, cela ronfle,

Cela siffle, cela souffle,

pire qu'un moulin, pire que chemin de fer!

Malheur à celui-là, qui rencontre une *conjère* — en revenant chez lui, s'il s'est mis en retard! — Plus qu'à moitié aveuglé, il croit suivre le sentier, — tombe dans le creux et s'ensevelit vivant — dans ce froid linceul, sans prêtre ni prière...

Que Dieu le reçoive!

(1) Douli — Sorte de bouteille sphérique, remplie d'eau, qui forme lentille et sert spécialement aux dentellières pour concentrer une vive lumière sur les points de leur ouvrage nécessitant un fort éclairage.

## Darreiria

---

La braveto eilonjo sas bourras ;  
L'auro dicuèuquèlo l'alhans ;  
Las clèdas maduron l'amouras,  
Mentre lé sànnon d'angoulans.

La Darreiriã, qu'is diens sas bounas,  
Bailo enquèro 'no briã de chaud.  
Pami 'cò chabo ; e lou grand fau  
Toumbo tot ple sas fèlhas rounas.

Che las guèupissès 'bei l'eiclots,  
Chas cop la solo que n' eicalo  
Dessoubre, e tot acò crialo  
Em d'uen brut de cuèuclis de nots.

'Cò chabo ! Jas : hèiri l'éiroundo,  
Au palhis digué l'adeissias ;  
Tab', anu vèson ma n' aboundo  
De graulas neiras pé le cia.

## Arrière-Saison

---

De la génisse s'allonge le poil ; — le vent arrache les glands de leurs cupules ; — dans les haies mûrissent les mûres sauvages, — pendant qu'y saignent les fruits des églantiers.

L'arrière-saison, qui est clémente, — donne encore un peu de chaleur. — Cependant c'est la fin ; et le grand hêtre — *tombe* à foison ses feuilles rousses.

Si vous les foulez du sabot, — parfois le pied glisse — dessus, et tout cela craque — avec un bruit de coquilles de noix.

C'est la fin ! Voyez : hier l'hirondelle, — au chaume dit adieu. — Aussi, aujourd'hui on ne voit qu'une multitude — de corbeaux noirs dans le ciel.

Paure beitiàs, boutas, 'no graulo...  
 Paure bèitiàs diens le païs !  
 Tot li vai pèr garni sa taulo :  
 Blads semenàs e crebadis.

'No graulo ! Qu' acò sert defouoro ?  
 Ho, paure moundo, dijas m' hou :  
 Sa char ? acò is juste bou  
 Tant coumo peliangro de goro.

En las fare, voudriâ prou sèubre  
 Deque pensavo le bouon Diéu...  
 Basto ! poudriâ beliau pas chèubre  
 Diens uen cervé coumo is le miéu.

. . . . .

'N atendièu, la Neiro m'ha fai  
 Un vedelou que vòut ma vièure ;  
 'Nen li seja d'uen cop de dai  
 Quàuquis planpougnis de voyèure.



Triste bétail, allez, un corbeau... — triste bétail dans les campagnes ! — Tout lui est bon pour garnir sa table : — blés ensemencés et cadavres.

Un corbeau ! A quoi cela sert-il dehors ? — Oui, braves gens, dites-le moi : — Sa viande ? c'est à peine aussi bon — qu'un tendon de vieille vache.

En les créant, je voudrais bien savoir — à quoi pensait le bon Dieu... — Après tout, (cela) ne pourrait peut-être pas entrer — dans un cerveau comme le mien.

. . . . .

Pour le moment, la *Noire* m'a fait — un petit veau qui ne demande qu'à vivre ; — allons lui faucher d'un coup de faux — quelques poignées de regain.



## Retrais d'Eivar

---

L'eivar ha virenâ lous suts en nièulous blancs,  
Que lé fan coumo  
Vèson chas cop fare en la testo de lous grands,  
Liour fino coumo.

Précò, le frid juris 'bei sous fis bourretous,  
Las sanelèiras;  
En l'armino d'eivar se pavon lous picous  
De graulas nèiras.

Tritous l'oustaus sarrâs; vèson pé le païs  
Dengu defouoro;  
Auson pé lous draious grèu cad de brut, se n'is  
Aquet de l'auro.

Chas liò, d'angoulans roueis qu'han biais de pendilhous  
En l'eilianceiro;  
En se sègre de-rang, se nen van d'aperteiro  
Niolo e nièulous.

## Croquis d'Hiver

---

L'hiver a entouré les sommets de légers nuages blancs, — qui y font comme — on voit parfois sur la tête des anciens, — faire la chevelure.

Ensuite, le froid givre de ses fines aigrettes, — les aubépines; — et sur l'hermine de neige, se posent les points — des corbeaux noirs.

Tous les logis sont clos; on ne voit par le pays — personne dehors. — On n'entend dans les chemins peu de bruit, si ce n'est — celui du vent.

Par places, des baies rouges forment comme des pendeloques — à l'églantier; — et, se suivant de près, vont à la file — nuages et brouillards.

Gis de fêlho, se n'is aquelo totjour vardo  
 De d'uen grifou;  
 Gis crido mai, se n'is d'uno jasso neirardo,  
 O be dau lout.

Leournêl ha crouchâ de prigoundas counzêiras  
 En lous chamis;  
 E, diens lour bês, toursi las ramas nèiras  
 De lous sapis.

\*  
 \* \*

Vès lou sero, ha piencâ soun chalet, la Miéto,  
 Pré le chabrou;  
 Quartei dau fiò, *Minou*, setâ soubre sa quouèto,  
 Fa soun rou-rou.

Las dêze! E la Mion: « An' eifans, la prejeiro! »  
 E menimi,  
 Tritous se soun quienhâs en tira liour chadeiro,  
 Pèr 'na dermi.



Nulle feuille, si ce n'est celle toujours verte — d'un houx ; — nul cri aussi, sinon celui d'une pie brune, — ou du loup.

La tourmente a accumulé de profondes *conjères* — dans les chemins ; — et, dans les bois, tordu les ramures noires — des sapins.

\*  
\* \*

Vers le soir, la Miette a accroché sa lampe — au chevron ; — à côté du feu, Minet, assis sur sa queue, — fait son ron-ron.

Dix heures ! Et Mïon : « Allons enfants, la prière ! » — Et enfin, — tous se sont levés, écartant leur chaise, — pour aller dormir.



# Retrais de Joueino

## Païsando

En M<sup>e</sup> et M<sup>me</sup> Ribèiro

Alin fumo un palhis. — Meidio. — 'No païsando,  
Que le mourre is cramã pèr lous rais dau soulèu,  
Se nen torno dau bèu  
Bèi 'no classo de brando.

'Llo dis quàuque refrèn dau tant gènti patouès,  
E vai quienthado drit. Cò n'is, la que se carro,  
'No filho de la tiarro,  
Neiscido en Liéuradouès.

Eipias-la me quand vai, vâutris, coumo se masso,  
Tau un lebrau, la païsando de vès nous !  
Pas ti la fènno trasso  
De chès lous vialeirous.

'Llo tet un paret d'ès que fan douas picas blugas ;  
Fricheto mai-que-mai, tant coumo un pouon chani.  
Ho ! flour que s'eiparnis  
Ha gis coulours mai vuvas.

# Croquis de Jeune Paysanne

---

A M<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> L. RIBEYRE.

Tout là-bas fume un toit de chaume. Midi. Une paysanne, — dont le visage est brûlé par les rayons du soleil, — s'en revient du bois — avec un fagot de bruyère.

Elle dit quelque refrain de son si joli patois, — et va marchant très droit. Celle qui fièrement se redresse, — c'est une fille des champs, — née en Livradois.

Regardez-la, *vous autres*, lorsqu'elle va, comme elle marche prestement,<sup>(1)</sup> — tel un levraut, la paysanne de chez nous! — Ce n'est pas là la femme chétive — de chez les citadins.

Elle a une paire d'yeux qui font deux taches bleues; (elle est) — merveilleusement fraîche ainsi qu'une pomme sauvage. — Certes! la fleur qui s'épanouit — n'a point couleurs plus vives.

(1) Mot à mot : comme elle se *ramasse*.

Camino pé lous prats en fouoro lou draïou.  
 Quant ha ? Sedje, pas mai ; mas, drudo emai bravouno,  
 N'estoumo redondouno  
 Couflo soun coursetou.

En de rias la suasou pé sas jautas riéuvalo.  
 Sous dous bras eitoursis, tau las quouas d'uen bichou,  
 Mantenon le cuchou  
 Mentre qu'illo devalo.

Soun labri bourrudous la sèt de pèr darrei, —  
 En sortre dau gourgei soun petassou de liengo.  
 Tiro, le paure, e jingo...  
 Mas la drolo li reit

E li te fai : « Ardis m'ami ! Sènto le douèire,  
 « De trifas prou garni, que bransolo el courmai.  
 « Le brei que prèn le couèire...  
 « Ardis labri, un cop de mai ! »

\*  
 \* \*

Soun ti tris que van d'à-per-teiro,  
 Tris que se sègon tot de-rang :  
 Le chi enrei, n'oumbro davan,  
 Embei la drolo mitandeiro ;  
 Vel tieulagnou que fa fumeiro,  
 Ribon tous tris, meidio petant.

Elle chemine à travers les prés en dehors du sentier. — Quel âge a-t-elle? Seize (ans), pas davantage; mais, vigoureuse et gentille, — une poitrine rondelette — gonfle son petit corsage.

En sillons, la sueur, sur ses joues, ruisselle. — Ses deux bras contournés, ainsi que les anses d'une amphore, — maintiennent le fagot — pendant qu'elle descend.

Son petit chien velu la suit par derrière, — en sortant de sa gueule un mince chiffon de langue. — Il traîne, le pauvre, et boîte... — mais la jeune fille lui sourit

et lui dit: « Courage mon ami! Sens la marmite, — de pommes de terre bien garnie, qui se balance à la crémaillère. — La soupe commence de bouillir... — Courage *labri*, encore un effort!

\*  
\* \*

Ils sont là trois qui s'en vont à la file, — trois qui se suivent bien en rang: le chien en arrière, l'ombre devant, — avec la jeune fille au milieu. — Vers le petit toit qui fume, — ils arrivent tous trois à midi sonnant.

# Vé Paisan

---

En M. Ch. RATIÉ.

Ouro, le Batistou qu'èro tant fouört antan ,  
Padis de se para dau grand las que le cléuvo  
Setâ tour dau courmai, bouno mito de l'an.  
Mas tabe, sét io ma d'uno solo tardiéuvo  
Quet tros de chaminou que viro pé lous chams.

Soun rebit de grifou, que tet en la mò manso ,  
Li juédo manteni soun cadabre eitoursi.  
Is pas tant joueine mai ! Eiçous jours fa l'entrânço  
Dediens lous quatrevient, e vai 'no briâ péussi.

En le vèire plejâ, demeni la separo  
D'embei se vès le sèu, ous creirias coumo acò :  
« Volon fare l'acord, que n'han prou de liour guiarro ;  
» Dé ho ! Le Batistou vòut bouca quello tiarro  
» Que sa bisso e l'araire eifranlhé tant de cop. »

# Vieux Paysan

---

A M. Ch. RATIER.

Maintenant le *Baptistou* qui était si robuste jadis, — a peine à se défendre de la grande fatigue qui le cloue — assis près de la crémaillère la bonne moitié de l'année. — Mais aussi, ne suit-il que d'un pas alourdi — ce petit sentier qui serpente au travers la campagne.

Son gros bâton de houx, qu'il tient de la main gauche, — lui aide à soutenir son corps tordu. — C'est qu'il n'est point jeune, aussi ! Ces jours-ci il entre — dans les quatre-vingts (ans), et il marche quelque peu essoufflé.

En le voyant courbé, diminuer la distance — de lui au sol, vous penseriez ceci : — « Ils veulent faire la paix, » car ils en ont assez de leur lutte ; — assurément, le » *Baptistou* veut embrasser cette terre — que sa bêche » ou la charrue déchira tant de fois. »

Le paure, s'is doublâ. Bei 'no tète que branlo,  
 Re pus ma diens lous és coumo ticon de viéu.  
 Las 'nadas han passâ, en li 'eiroundi l'eipanlo,  
 Parei l'aigo eiroundis las ròufias diens lou riéu.

Pami, io fa de l'ome, e vet embei soun drole;  
 — Pèr moun armo, un fièr gas! — « He prou gandi le fiò  
 » E prou sougnâ le doueire! Anu, petit, iéu vole  
 » M'eissarta... An', te mai, chambeto pas au liò! »

Soun drole que ris fi : « Mas, ous pode pas sègre,  
 » Paire! Anu caminès, ma fe, mei qu'un lebrau! »  
 E lou Tistou content, ho, sens se n'apercègre  
 Fa coumo si ma hi lou leste d'uen grapau.



Le pauvre, il s'est courbé en deux. Sur une tête qui vacille, — ce n'est plus que dans les yeux (qu'il reste) quelque chose d'animé. — Les années ont passé en lui arrondissant les épaules, — de même que l'eau arrondit les cailloux du ruisseau.

Néanmoins, il *fait de l'homme*, et dit à son fils, — (par ma foi un beau gars!) : « J'ai assez pris soin du feu — » et assez gardé la marmite ! Aujourd'hui, petit, je veux » — me dégourdir... Allons, toi aussi, ne piétine pas sur » place ! »

Son fils, qui sourit malicieusement : « Mais, je ne peux » pas vous suivre, — père ! Aujourd'hui vous trottez par » ma foi mieux qu'un jeune lièvre ! » — Et *Baptistou* est content, certes, sans s'apercevoir — qu'il (son fils) ne fait que semblant d'avoir l'allure dégagée d'un crapaud.



## Es la Prejeiro dau Sero

---

El clouchei, le *ban-ban* se mouris gentamen ;  
Diens l'aer acò n'is ma justamen 'no fresido.  
Noutro liso s'eicond toto diens la brounsido,  
Mas lé tion... acò is l'oro dau prejamen.

Lé nentre juste quouro un troupelou de filhas,  
Riban blu au pitras, chanto el métan dau cur ;  
Coumo iéu, vâutris mai, èurias creigu segur,  
Eusi d'èucés, l'eitiéu, piencàs sèut las ramilhas.

Las ceras fan 'n eigoutadis tour dau mouchou ;  
Lou clei, en surpelis blanc, poyo ès la chadeiro,  
Tiro soun caletou nei, e dis la prejeiro,  
Dau mentre que fumeiro alin 'n encensadou.

Que voulè ! Iéu que sé manièro d'eiganau,  
(Sé ma coumo iéu sé, e menimi pas paure  
Ome), en sentre aquet goust, èusi quous chants e l'aure,  
Me fagué ticon... e, iéu mai prejé ta-pau.

## A la Prière du Soir

---

Vers le clocher, la sonnerie se meurt peu à peu; — dans l'air il n'en reste qu'à peine un frémissement. — Notre église disparaît dans l'ombre du soir, — mais on y allume... c'est l'heure de la prière.

J'y entre juste au moment où une petite troupe de jeunes filles, — ruban bleu sur la poitrine, chante au milieu du chœur; — comme moi, vous aussi, vous auriez cru certainement — entendre des oiseaux, l'été, perchés sous les ramilles.

Les cierges font un amas de gouttes autour de la mèche; — le vicaire, en surplis blanc, monte en chaire, — retire sa petite calotte noire et dit la prière — pendant que fume là-bas un encensoir.

Que voulez-vous? Moi qui suis une espèce de parpaillot, — (je ne suis que comme je suis et cependant pas mauvais — homme), de sentir cette odeur, d'entendre ces chants et tout le reste, — *cela me fit quelque chose...* et, moi aussi, je priai un peu.

# Es la Messo de Mênut

---

En VERMENOUE.

(1) *Ban-ban* ! Cò fa *ban-ban*, l'entour diens las perrochas ;  
Té ! Qu'is 'cò doun anu ?  
... La messo de méuut  
Qu'eichènlon d'ati-lin à ple balan de clochas.

D'eivar tapo le sèu. Diasso de bourro d'auchas,  
Que n'han mito janu ;  
Tabè, juste lou brut  
S'èusis de lous tanais, que se miclon las chauchas,

Emai de l'eicletous :  
*Ban-ban* ! Pé lous draious,  
Diens l'uèto de l'eivar, lé se marcon las solas...

Mentre que d'ati-su  
D'angis, travars dau cia, semenon de leissolas<sup>(2)</sup>  
Pèr l'Efantou-Jesu.

(1) *Ban-ban*, Onomatopée enfantine du son des cloches.

(2) *Leissolas*, bouillie au lait. — Allusion à la légende naïve de nos montagnes qui désigne la voie lactée sous le nom de *bouillie du petit Jésus*.

# Vers la Messe de Minuit

---

A VERMENOUZE.

*Ban-ban!* Ça fait *ban-ban* aux alentours dans les paroisses; — Tiens! Qu'y a-t-il donc aujourd'hui? — (C'est) la messe de minuit qu'on sonne à pleine volée de cloches.

De la neige recouvre le sol. On dirait du duvet d'oies, — dont on a (jusqu'à) mi-genou; — aussi, à peine le bruit — s'entend-il des lourdes chaussures dont se confondent les foulées,

Ainsi que (celles) des menus sabots: — *Ban-ban!* Par les sentiers, — dans l'ouate de la neige s'y impriment les semelles,

Pendant que tout là-haut, — des anges, par le travers du ciel, sèment de la bouillie — pour le Petit-Jésus.

# Missou

---

En L.-F. Poÿ.

Juli ! Vo, maduras bravounas.  
Missous, que lous bluvits soun lou 'és  
Las niellas mai soun d'eichenlounas,  
Géntas missous 'bei voutris coués.

Eras, quand la lèuveto coué,  
Vardas tant qu'anù sès pas rounas :  
Blad madur, fa leissolas bounas,  
Brave pò mai e fi réboué.

Té ! Is be l'Amour de vijaire,  
Retrais en d'aquet missounaire  
Que soun ar is fa dau voulam ?

Anen ! Vès se, viras las solas :  
Em' voutras lauras, joueias drolas,  
Fajas li 'n coulié d'angoulan !



# Moisson

---

A L.-F. Poë.

Juillet ! O, mûrissez jolies, — moissons,  
dont les bluets sont les yeux ! — Les nielles  
sont aussi des clochettes, — belles moissons,  
à votre cou.

Vous étiez, lorsque l'alouette nicha, —  
aussi vertes que rousses aujourd'hui : — Blé  
bien mûr fait bonnes bouillies, — d'excellent  
pain aussi et fin gâteau.

Tiens ! c'est bien l'Amour, il me semble,  
— sous les traits de ce moissonneur, — dont  
l'arc est fait de sa faucille ?

Allons ! Vers lui, dirigez vos pas, et, de  
vos lèvres, ô jeunes filles, — faites-lui un  
collier de corail !



# Prejeiras dau Païsan

---

En lou Prouf' GORAN-BJORKMAN  
de Stoucolme.

Fouoro, gaire-à-dire, dengu !  
Ha la nut diplejâ sas alas,  
E su, le Gran-Tiaire is vengu  
Bouta pèr milo de chandialas.

Parei 'no messo, dirias-ous :  
Le prestre ? un sut, 'bei quau 'no niolo  
Fa surpelis, le bèu n'estolo,  
E le chavaniéu lous ripous.

Dau loung de Doro, las verneiras  
Van bellamen en prouceciéu,  
Qu' 'em' re de brut l'aigo dau riéu  
N'is le clei que dis las prejeiras.

Prejeiras, mas d'amour, segur :  
Frefrounamèns d'alo en la cledo,  
Emai quelous dau blâd madur,  
Em' soun brut d'estofo de sedo.

# Prières du Paysan

---

Au prof. D' GORAN-BJORKMAN,  
de Stockholm.

Dehors, (il n'est) pour ainsi dire, personne! — La nuit a déployé ses ailes, — et là-haut, le Grand Allumeur est venu — mettre des chandelles par milliers.

C'est comme une messe, dirait-on : — le prêtre ? c'est ce sommet, auquel un brouillard — fait le surplis, la forêt une étole, — et le chat-huant les répons.

Au long de la Dore, les aulnes — s'en vont tout doucement en procession, — où, avec un léger bruit, l'eau du ruisseau — est l'officiant qui récite les prières.

Prières, mais (prières) d'amour sans doute : — les froufroutements d'aile dans la haie, — ainsi que ceux du blé mûr — qui fait un bruit d'étoffe de soie.

Prejeiras, l'auro diens lous sâps,  
 D'en bas la coumbo o pé la lando!  
 Fan la prejeiro mai, quau sâp,  
 Las mèidis que sègon la brando.

— Té! dequ'eichènlon... Ban! ban! ban!...  
 Alin el le vialage que tocho?  
 Sirâ l'angelu... Ban! ban! ban!...  
 El vé clouchei dè la perrocho.

— Tot prejo adoun! — E, diens la nut,  
 'Ti moun païsan que se segno,  
 La mò del froun en la pitregno,  
 E tiarro plejo le janu :

« Segnur, marce! Fan le bouon viéure,  
 Se dis, quous blads que vau seja,  
 Tant còumo faron dau bouon biéure  
 Las pignas que dève breja.

« Vo te! fajo l'itablo pleno  
 En fièras fedas, en carous,  
 Que beilaron embei tritous  
 Lounjo lano e fino coudeno.

Prières, le vent dans les sapins, — au fond de la vallée ou sur le plateau ! — Elles font la prière aussi, qui sait, — les fourmis qui courent dans la bruyère.

— Tiens ! qu'est-ce que l'on sonne... *Ban ! ban ! ban !*... — vers le village là tout près ? — C'est l'Angélus... *Ban ! ban ! ban !*... — au vieux clocher de la paroisse.

— Tout prie donc ! — Et, dans la nuit, — voici le paysan qui fait le signe de la Croix, — la main allant du front à la poitrine, — et ploie par terre le genou :

« Seigneur, merci ! Ils font la nourriture abondante, — dit-il, ces blés que je vais faucher, — de même qu'elles feront d'excellente boisson — les grappes que je dois fouler.

» Oh toi ! fais l'étable pleine — de belles brebis, de porcelets — qui donneront à tous — longue laine et fin lard.

» D'enquêro bailo, e quau-sap-quant,  
Drolas, drelous 'bei ma filhado ;  
Iéu, biêus eisâs en la gulhado  
E fenno gênto... tant-que-tant.

» Che fas mai, creisci de rabêiro  
E dau vouyéure per aya  
Noutro Fourmênto emai la Nêiro...  
Euriâ gi d'eime en m'eimaya.

» Marce te, su, que tant sis bou !  
Hen prou-e-mai pèr bravo vido ;  
Ha le beítias selho garnido...  
A ouro, deque mai chau-hou ? »



» Donne encore ; et en grand nombre, — des filles et des garçons à ma bru ; — à moi, des bœufs dociles à l'aiguillon — et une femme jolie... suffisamment.

» Si tu fais encore pousser la ravière, — et du regain pour faciliter le premier jet du lait — à la *Fromente* et à la *Noire*... — je serais insensé de me plaindre.

» Merci à toi là-haut, qui es si bon ! — Nous avons *assez et plus* pour facile existence ; — le bétail a son auge pleine... — Alors, que faut-il de plus ? »



## 'N Eirous

En Jûli Rounjat.

Nen sé uen qu'ha neisci su-naut diens la mountagno  
El pèd de d'uen grand rò qu'à-penas s'apradis.  
La brando is ma coussuro et le cia ma tièulagno,  
Mas, trobe moun countènt ouont he levâ moun nis.

Me nurrisse dau miau de belhas courandellas,  
E me fau 'no groumandio en frùto d'angoulans.  
Masse de pè lous bèus de fagoutous d'eitellas,  
E, quet boufo moun fiò is l'auro de lou' alhans.<sup>(1)</sup>

Pèr hi moun sèu d'amour-gis mitei de las vialas !  
En la primo, me fau calina pèr las flours ;  
M'eilanguisse l'eitiéu d'eiclaro et de chalour,  
E recèbe de nut, lous poutous de l'eitialas.

« Sis 'no Mio pèr ièu,  
Vo tiarro, la que viro !  
La sis, se fa souléu,  
La sis, boufo l'eiciro !

L'eitiéu, en raubo de coulour,  
O l'eivar, en raubo de nòvio...  
Que faje clar, faje de plòvio,  
Tiarro, sis ma Mio totjour ! »

« L'auro de lou' alhans, » mot à mot : *Le vent des glands*. — On nomme ainsi les grands vents du Sud qui soufflent en automne et font tomber les glands.

# Un Heureux

---

A J. Ronjat.

Je suis *un* qui est né là-haut dans la montagne, — au pied d'un grand rocher sur lequel l'herbe a poussée à peine. — La bruyère est ma couche et le ciel ma toiture, — mais je trouve tout *mon content* là où j'ai dressé mon nid.

Je me nourris du miel des abeilles coureuses, — et je me fais un régal avec les fruits de l'églantier. — Je récolte dans les bois de petits fagots de bûches, — et, celui qui souffle mon feu, c'est le grand vent du sud.

Pour mon soulas d'amour, nul besoin des villes ! — Au printemps, je me fais caresser par les fleurs ; — je me pâme l'été de lumière et de chaleur, — et je reçois, la nuit, les baisers des étoiles.

« Tu es une Amie pour moi, — ô terre qui tourne !  
» — Tu l'es s'il fait soleil, — tu l'es quand souffle  
» l'écir !

» L'été, en robe de couleur, — ou l'hiver en robe de  
» mariée... — Qu'il fasse beau, qu'il fasse de la pluie,  
» — terre, tu es mon aimée toujours ! »

# Lou Chainé

---

En lou D' e M<sup>oo</sup> P. LAMBRY.

Fa mai de 'no semano  
Segur, que l'an plantâ  
Petitou, de 'no grano,  
L'aibre que sé setâ.

E, ch' anu tant se carro,  
Sigué re ma 'n alhand  
Que semené lou Grand  
D'uen cop de det diens tiarro.

Ouro tiro de-loung,  
E s'eipandis de ramo  
En tieuladis prigound.  
Lou Jai-de-Bêu lé bramo,  
Que soun nis lé s'eicound.

Fourço margaridetas,  
Emai de cocudetas,  
En soun ombro han creisci ;  
E souvènt la braveto  
Biéu en la fouont fricheto  
Qu'en soun pèd ha neisci.

# Le Chêne

---

Au D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> P. LAMBRY.

Il y a plus d'une semaine, — assurément, qu'on l'a planté — tout petit d'une graine, — l'arbre (sous) lequel je suis assis.

Et, si aujourd'hui il se redresse si fièrement, — il ne fut jadis rien qu'un gland — que sema l'aïeul — d'un coup de doigt dans la terre.

Maintenant il a grandi — et il étale sa ramure — en toiture épaisse. — Le *Coq-des-Bois* (geai) y criaille, — dont le nid s'y blottit.

Beaucoup de pâquerettes, — et aussi de frêles primevères, — sous son ombre ont poussé; — et souvent la génisse — se désaltère à la source fraîche — née à son pied.

Mò dreito en la mò manso,  
 Nòvis mai soun vengus,  
 Cur e cors eimougus,  
 Fare ati coumençanço  
 D'amour ! E, bouna-gènt,  
 La ramo, coumo n'alo,  
 En lou clar de l'eitalo,  
 Lous boufè gentamèn,

'Bei l'aibre :

« La vido is coumo acò ! que volis ?  
 As be te mai prou cops amã...  
 E, l'aibrilhous qu' han eissamã  
 Nentour, soun-i liours pas tous dròlis ?

» Mami, as viéugu mai-que-mai :  
 Au sèu as beilã prou ta fruto ;  
 Iéu, au mounde, prou moun trebai.  
 Ouro, bouto, acò n'is prou fai...  
 Aujo doun la Mouort que tabuto !

» N'eiluciado eiliandrè toun crit ;  
 L'auro-dau-vènt que te dibranlo ;  
 Tritous lous nis soun diveris

La main dans la main, (m. à m. : main droite dans la main gauche) — des promis sont venus aussi — faire là apprentissage — d'amour ! Et, les pauvres enfants, — la branche, comme une aile, — les éventa doucement.

A l'arbre :

La vie est ainsi ! que veux-tu ? — Tu as bien, toi aussi, souvent aimé... — et les jeunes arbres qui ont essayé — autour de toi, ne sont-ils pas, eux, tes enfants ?

« Cher, tu as longtemps vécu : — au sol, tu as donné assez de ta progéniture ; — moi, à l'Humanité, assez de mon effort. — Maintenant, va, c'en est assez fait... — Ecoute la Mort qui fait toc-toc !

» Un éclair a déchiré ta cime ; — le Vent du Sud te déracine ; — tous les nids sont abandonnés — dans

Dediens ta ramo que mouris...  
Iéu mai qu'à-penas tene drit...  
Ho ! lou tèms nous busso en l'eipanlo !

» Anen ! Iéu vole, prè hi clau  
En l'és las darreiras vegudas,  
Siâ te, bei catre pèus fendudas,  
Fajas moun cabanou sens clau ! »



ton feuillage qui se meurt... — Moi aussi j'ai peine à me tenir debout!... — Oui, le Temps nous *pousse de l'épaule!*

» Allons ! Je veux, après avoir enfermé — en mes yeux — les dernières visions, — que ce soit toi (qui), avec quatre planches refendues, — fasses ma *petite maison sans clé!* »



# Iroundas

---

En D° J°° CARRIÉ DE BOISSY.

## I

A ouro que le souléu gagno  
E l'eivar partis de vès nous,  
Quite an soun vengus d'ousselous  
Es le caire de ma tiéulagno.

Venon de Frico emai d'Ispagno,  
Quouro eiparnisson lous minous ;  
Soun ribàs de pé la mountagno  
Cé leva liouris cabanous.

“ *E venias, venias, gent' iroundas !* ”  
Ame la meisounas redoundas  
Qu'em ma chanà lhi hes boutâ.

Boutas n'hi nen totas la primas,  
'Cò tiro enrei malur, lagrimas,  
E n'is moun oustau bounurtâ,

# Hirondelles

---

A M<sup>lle</sup> J<sup>ne</sup> CARRIER DE BOISSY.

## I

Maintenant que le soleil prend force — et que la neige disparaît de chez nous, — cette année sont venus de mignons oiseaux — vers l'angle de ma toiture.

Ils viennent d'Afrique et aussi d'Espagne, — alors que s'ouvrent les chatons de saules ; — ils sont arrivés au travers la montagne — pour ici construire leurs petits abris.

« Ah ! venez, venez, jolies hirondelles ! » — J'aime ces maisonnettes arrondies — qu'à mon chéneau vous avez appliquées.

Placez - en là tous les printemps : — cela éloigne malheur, chagrins, — et mon logis en est *abonheuré*.

## II

Abria tapo de sas flurissas  
 Totas las pradas dau país ;  
 Lous grangeis ditramon liours bissas  
 E fan reparo em lous palhis.

E'iroundo mai eigo soun nis :  
 'Jas la courre diens las ròutissas,  
 Chas liòs con l'erbas soun ditruissas,  
 Chèuvi de tiarro que preitis.

« *E masso, masso, gento iroundo,* »  
 Pèr ta cabanoto redoundo !  
 Ardis dau bé bei toun piadis !

Précò parelho 'no coussuro  
 Em de las plumas, dau bourdis,  
 Pèr coua en fouoro la freichuro.

## III

Peitas ma quauquis jours veni :  
 A ouro la couado is coumplido,  
 La familheto s'is ramplido,  
 E lé hà pialho diens lous nis.

## II

Avril couvre de ses fleurs — toutes les prairies de la campagne ; — les fermiers rentrent leurs bèches — et font la réparation aux chaumes (des toits).

L'hirondelle aussi arrange son nid : — Voyez-la courant dans les guérets, — aux places où les herbes ont disparu, — choisir de la terre plastique.

« *Ah, cueille, cueille, hirondelle jolie !* » — pour ta petite cabane ronde ! — Hardi du bec à ton pisé !

Ensuite, prépare une couette — avec des plumes, de menus débris, — afin de couvrir à l'abri du froid.

## III

Attendez seulement quelques jours s'écouler : — maintenant la couaison est achevée, — la petite famille s'est complétée, — et il y a bavardage dans les nids.

Re ma de bourro, biosenis,  
 Lous meinas que fan l'eipelido !  
 Dè boutas ! L'alo is liau creiscido...  
 Peitas ma quauquis jours veni.

« *E viras, viras, gent' iroundas,* »  
 Voutras persegudas redoundas !  
 Oûro qu'hes fussi la chanà,

Chaut toto quite eitiéu ous nètias  
 Quet pitit mounde de las bêtias,  
 E, 'n'autro primo, cé tourna.

\*  
 \* \*

Dentre le cia tant naut e la tiarro tant basso,  
 En l'aer que chabo pus, las vèson eilina ;  
 Acò se nen vai, 'cò se passo e dicoumpasso...  
*Viro que viraras !* Fason ma virena.



(Elles n'ont) rien que du duvet les pauvrettes,  
— ces maisonnées qui viennent d'éclorre ! —  
Qu'importe ! L'aile est tôt poussée, — « attendez  
seulement quelques jours s'écouler ».

« Ah ! tournez, tournez, jolies hirondelles, » —  
vos poursuites en cercle ! — Maintenant que  
vous avez quitté le chéneau,

— il faut que tout cet été vous fassiez la  
chasse — au monde des petits insectes, — et,  
l'autre printemps, ici revenir.

\*  
\* \*

Entre le ciel si haut et la terre si basse, —  
dans l'espace infini, on les voit glisser ; — cela  
s'en va, se passe et se dépasse : — *Vire que  
vireras !* Elles ne font que tourner.



## Sèut lous Bèzis

---

De sero quand venien tous dous  
Lé nous seta, m'is de vejaire,  
Eran tant coumo péuvinous  
Que se becavon de poutous,  
Catàs vès l'alo de liour maire.

La luno, en sègre soun chami,  
Eiblanchissio la pé d'uen bèze;  
Cò èro ti le perjumi  
Ouont miclaven le T de *Trèse*  
E le B de *Bertelemi*.

Proufitous d'aquet pau d'eiclaire,  
Ero le couté l'empremaire  
De noutre libretou d'amour  
Eiligi diens lous bèus... e gaire,  
D'en dipus n'he ligi meliour.

— Ouro que sèn vengus de vès,  
Iéu e la *Trèse*, en la velhado,  
Setàs ma vès l'eitello tiado,  
Vet chas cop davans nouris és  
Quet brave tèms sèut la felhado.

## Sous les Bouleaux

---

Le soir, lorsque nous venions tous deux — nous y asseoir, il me semble — que nous étions comme deux poussins qui se bécotaient, — réfugiés sous l'aile de leur mère.

La lune, en suivant son chemin, — blanchissait l'écorce d'un bouleau ; — c'était là le parchemin — sur lequel nous mêlions le T de " Thérèse " — et le B de " Barthélemy ".

Mettant à profit cette faible lueur, — c'était un couteau, l'imprimeur — de notre petit livre d'amour — épelé dans les bois... et je n'en ai guère, — depuis lors, lu de meilleur.

Maintenant que nous sommes devenus des vieux, — moi et Thérèse à la veillée, — simplement assis près de la bûche allumée, — il nous revient parfois devant les yeux — ce bon temps sous la feuillée.

# La Chadeno<sup>(1)</sup>

---

En VERMENOUEZ.

Ouro qu'he prou chantâ tous eivars abouriés,  
Vo Lieuradouès !... tous ros ouont paqueiro la fedo...  
Chantâ tous prats 'bei quau d'amouras fan 'no cledo,  
E lous tèrmis fluris que clinon vès tous riéus...

A quelous riéus frischis que redèlon tant viéus !...  
Prou chantâ mai tous suts que la grimpio n'is redo,  
Le prigound de tous saps ouonte trobé l'èubledo  
D'eimais... chantâ lou clar de tous gèntis eitiéus,

M'he di : « Ouro, en quen liò 'naras vira ta molo ? »  
Mas quouro, en decon mai, iéu vougué vira solo,  
Mous peds s'èron piencàs diens le sèu ouvagnàs,

*E moun ase fugué de pas gis bouno meno.*  
Adoun sentigué ma quuno fouorto chadeno  
Me tenio pèr ati plantâ coumo un garnàs.

(1) Sounet ispira pèr uon de Vermenouze.

# La Chaîne<sup>(1)</sup>

---

A VERMENOUBE.

Maintenant que j'ai assez chanté tes hivers hâtifs, — ô Livradois !... tes rochers où pacage la brebis... — chanté tes prés auxquels des ronces font la haie, — et les tertres fleuris qui penchent vers tes ruisseaux,

— ces ruisseaux frais qui roulent si alertes !... — assez chanté aussi tes sommets dont l'escalade est dure, — et le profond des sapins où je trouvai l'oubli — de soucis... chanté la luminosité de tes jolis étés,

je me suis dit : « Maintenant, où *iras-tu tourner ta meule ?* » — Mais lorsque, vers d'autres régions, je voulus diriger mes pas, — mes pieds s'étaient fichés dans le sol auvergnat,

et ce ne fut pas chose facile à exécuter<sup>(2)</sup>. — Ce n'est qu'alors que je sentis quelle forte chaîne — me retenait ici planté comme un *garnas*. (pin)

(1) Adaptation d'un sonnet de Vermenouze en languedocien.

(2) Mot à mot : « mon âne ne fut point de facile conduite. »

# Menimi !

---

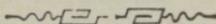
En lou CAPOULIÈ.

En le mièu Lièuradès, l'eivar chas cop demoro  
Mito mai qu'en liò pus, dessoubre dau païs ;  
Mas n'is tant blu soun cia, tant bravouno la Doro,  
Qu'eichènlo *menimi* dentre lous jaladis !

Lou Rose, per-alin, prou-e-mai rebrounsis,  
E toutèm, diens la Crau, le soulèu cramo enfouoro  
De lous mas; *menimi*, prou cop l'eitièu, vès l'oro  
De meidio, el mièu païs, èusisson lous grelits,

Qu'is mai doucet liour brut noun pas que las cigalas !  
De jour, hès mai de clar; de nut hen mai d'eitias ;  
E valon lous ciprès lous noutris pinatés.

En le voutre païs lé creiscis de lavando ;  
Vès nous, soubre lous ros, ma justamen de brando...  
Fa de re, *menimi*, vivo moun Lièuradès !



## Quand même !

---

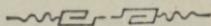
A P. DEVOLUY.

Dans mon Livradois, la neige parfois demeure — la moitié plus longtemps qu'ailleurs, sur le sol ; — mais, si bleu en est le ciel, si jolie la Dore — qui sonne gentiment *quand même* entre les glaçons !

Le Rhône, là-bas, gronde fortement, — et continuellement, dans la Crau, le soleil arde en dehors — des *mas* ; *quand même*, souvent en été, vers l'heure — de midi, dans mon pays, on entend les grillons,

dont est plus doux le bruit que (celui) des cigales ! — Le jour, vous avez plus de lumière ; la nuit nous avons plus d'étoiles ; — et ils valent les cyprès les pins de chez nous.

Dans votre région y croît la lavande ; — ici, sur les rochers, rien qu'un peu de bruyère... — Ça ne fait rien, *quand même*... vive mon Livradois !



## Adeissias !

---

Vel sero, l'èucelous, que tositèu cridavon,  
Se soun teisàs; el prât, lou grelet s'is dermi...  
Pèr iéu mai, lou Gran-Sero is vengu menimi !

— Coumo aquet païsan, gis de tèms qu'encreuédavon,  
Venio 'bei sa Touénon dedavans que mourì :  
« Iéu pode pus manpia la quouâ de moun araire,  
« Moun vé cors eirampâ is grèu cad bou de faire... »  
Ho ! Iéu sente be, mai, lou las me devouri.

A ouro he prou chantâ le soulèu e le plèure ;  
He prou chantâ, l'eitiéu tabe coumo l'eivar ;  
Chantâ, quand n'èro tèms, l'amour e le bouon vièure...  
Is chabâ moun presfas... me chau « beila le cart ! »<sup>(1)</sup>

Dé bouto ! En deque sert d'être ma 'n eimayaire !  
Mai le bouon tèms, perai, duro pas gis totjour.  
Jas, vès la darreiriâ, che tiron pas de caire  
L'eipijo digranado em' lous cops d'eicoussour !

« (1) Beila le cart, » disposer du quart, c'est-à-dire faire son testament. (Très usité).

## Adieux !

---

Vers le soir, les petits oiseaux, qui tout à l'heure pépiaient, — se sont tus ; dans le pré, le grillon s'est endormi. — Pour moi aussi, le Grand-Soir est venu enfin !

— Comme ce paysan, qu'on enterrait récemment, — disait à sa Toinon, avant de mourir : « Je ne peux plus « manier le manche de la charrue, — mon vieux corps « usé n'est plus bon à grand'chose »... — Oui ! Je sens bien, moi aussi, la lassitude m'accabler.

Maintenant, j'ai assez chanté le soleil et la pluie ; — j'ai assez chanté, l'été aussi bien que l'hiver ; — chanté quand il fut temps, l'amour et la joie de vivre... — ma tâche est achevée... je n'ai plus qu'à disparaître.

Allons ! Que sert-il de ne faire entendre que des plaintes ? — Le beau temps, lui aussi, n'est-ce pas, ne dure pas toujours. — Voyez, à l'arrière-saison, si on ne rejette pas de côté — l'épi égrené sous les coups de fléau !

— A ouro soun teisàs l'èucés dediens la ramo;  
Soun teisàs lous grelits coumo quouro ha plèugu.  
Chantaire, en toun chalet, ma le mouchou que cramo...  
Pèr te, coumo en tritout, le Gran-Sero is vengu!

Quand 'naré vel Bouon Dieu, menaré gis de marro;  
Li vendré bounamen : « Pèr que m'has fa neisci?  
T'avio-hou demandâ de cé vene? Dé garo !...  
He fa tant qu'he pougu, vès bas, dessoubre tiarro,  
E ouro manco ma me bien recèbre eici. »



— Maintenant se sont tus les oiseaux dans la branche ;  
— se sont tus les grillons comme lorsqu'il a plu. — Poète,  
à ta lampe, il n'y a plus qu'un bout de mèche qui  
charbonne... — pour toi, comme pour tout, le Grand-  
Soir est venu !

Lorsque j'irai vers Dieu, je ne ferai pas d'esclandre ;  
— je lui dirai simplement : « Pourquoi m'as-tu fait  
naître ? — T'avais-je demandé à venir ? Non, certes !...  
— J'ai fait tout mon possible, là-bas, sur la terre,  
— et maintenant il ne reste qu'à bien m'accueillir ici. »





MICLAGNAS

## PARTIDO II°

---

### Lou Chetit Bèse <sup>(1)</sup>

---

Raubeto blanchò e como d'or  
Dau petit bèse,  
Me passo ticon pé le cors  
Quand iéu ous vèse;

Me passo ticon pé le cors,  
Pèr-ço-que crèse  
Vèire la raubo de ma sor,  
La pauro Trèse!

Vèire la como de ma sor  
Qu'avio ma dèze  
Ans quouro la prengué la mouort!...  
Ti ço que vèse

E que tant fa fresi moun cors  
Pèr-ço-que crèse  
Tourna vèire enquèro ma sor  
En d'aquet bèse.

(1) V. *Ers de lous Suts.*

# Lou Pichoun Bes

---

Raubeto blanco e como d'or  
dòu pichoun bes,  
me passo quicon pèr lou cors  
quand iéu vous vese ;

me passo quicon pèr lou cors,  
pèr-co-que crese  
vèire la raubo de ma sor,  
la pauro Trèse !

vèire la como de ma sor,  
qu'avié que dès  
ans quouro la prengué la mort!...  
vaqui que vese

e que fai tant fresi moun cors,  
pèr-ço-que crese  
tourna vèire encaro ma sor  
en d'aquéu bes !

Revira de l'ouvernas, dou felibre d'Ambert.

F. MISTRAL  
tradusèire prouvençau.

## Di de “ Peiro-Coubarto ”

---

El bouon mêtan de d'uen semenadis de triéule,  
Proche vès Richardou, ensoubre lous Virans,  
N'is coumo un cabanou sens d'eipouor nimé tiéule,  
Cont venion fare antan sabat lous revenans.

Quouro eiciro l'eivar, e l'auro endemounido  
De sero vet bronla nentour dau roucadis,  
Aqueti qu'is tardiéu, beliau b'adoun se dis :  
« Acò is l'Arvernio, enquèro endoulentido,  
Que lè puro la mouort dau Vercengetoris. »

\*  
\* \*

Prou davans vinguèsse Cesar,  
— Au jour d'anu quau se souvènto  
D'aquet tèms marri diens la lieunto? —  
D'omis levèron ti 'n èutar,  
En pienca tris peiras de pouènto,  
'Bei n'autro, soubre, en tapadour.

## Légende de la

### “ Pierre-Couverte ”<sup>(1)</sup>

---

En plein milieu d'un champ de trèfle, — près de chez le *Fils-Richard*, au-dessus des *Virans*, — est une sorte de cabane sans cloisons ni tuile, — où jadis venaient *faire Sabbat* les revenants.

L'hiver, quand souffle l'écir, et que ce vent endiablé — vient hurler le soir autour du rocher, — le passant attardé, peut-être se dit alors : — « c'est l'Arvernien, encore inconsolée, — qui y pleure la mort de Vercingétorix. »

\*  
\* \*

Bien avant que vint César, — (aujourd'hui qui se souvient — de cette époque perdue dans le lointain?) — des hommes érigèrent là un autel, — en dressant trois pierres debout, — avec une autre par-dessus, en

(1) “ Pierre-Couverte ”, appellation locale du Dolmen.

En la paret, gis escuturo,  
 Gis talho mai ; 'no badaduro  
 Solo se vet quartei dau jour.

A ouro, rasebu l'entour,  
 Creiscis quàucas tros de garnassas,  
 D'eiredis, de bèzis nentous ;  
 Mas de bregeiras, pèr miliassas,  
 Lé badon liours és rouïetous.

Dequ'is cò que poudio doun ètre,  
 E deque sèrvio aquel ètar ?  
 Moun armo, anu, 'n plaço de prêtre,  
 Vèson ma courre lou rinar.

Pèr proucecièu un vòu de gròlas  
 Que vireno diens la nèutour ;  
 E la fumèiro de la niolas  
 Pèr quello de l'encensadour.

\*  
 \* \*

Dison qu'antan lè se sànnavo  
 Dau mounde pei coumo beitià,  
 Quand la luno fino tournavo,  
 — Tau 'n aretou que s'enbanavo, —  
 E, de sero, venio se tia ;

couvercle. — Sur la paroi, point de sculpture, — point de taille non plus; une large ouverture — seule se voit du *côté de jour* (au levant).

Maintenant, tout près autour, — il y croît quelques pins chétifs, — des aïrelles, des bouleaux nains; — mais des bruyères, par milliers, — y ouvrent leurs petits yeux roses.

Que pouvait donc être, — et à quoi servait cet autel? — Ma foi, aujourd'hui, en guise de prêtre — on n'y voit courir que le renard.

— Pour procession, un vol de corbeaux — qui tournoie dans la hauteur; — et la vapeur des nuages — pour celle de l'encensoir.

\*  
\* \*

On dit que jadis on y sacrifiait — des gens plus facilement que des animaux, — lorsque la *lune fine* (nouvelle) réapparaissait, — (tel un jeune bélier faisant ses cornes) — et, vers le soir, venait s'allumer;

Que 'n ome, embei 'no lounjo coumo,  
 Raubo senlhado mito cors,  
 E 'no barbo juco l'estoumo,  
 Sànnavo embei le couté d'or.  
 E, dau sannadis viéu que gisélo  
 De pèr la nafro dau metar,  
 Lou Drueide, em d'uen rapan de viselo  
 N'eipersounavo lous soudar.

Aquel ourrible sacrefice,  
 Diris, mas le faguèron-hou ?  
 D'acò d'ati re nen fòurtisse,  
 Iéu lhi ' èro pas... mas cò se pòu.

Ço qu'is segur, hou sabon gaire :  
 Ti que countavo, au bouon tèms vé,  
 Ma grando vel fougei, mijaire,  
 En eichèutena l'eichavé,  
 Prè hi pèuvâ soun eipoursello :

« M'han dis, fasio la fialarello,  
 Is d'acò un brave moumèn,  
 Mario la Maire-Pièucello,  
 Un cop vengué tot bellamèn  
 Embei soun fus e sa coulegno

qu'un homme, avec longue chevelure, — une tunique sanglée à mi-corps, — et une barbe (descendant) jusqu'à la poitrine, — saignait avec un *coutel* d'or. — Et, du jet de sang vif qui jaillit — de la blessure faite par le métal, — le Druide, avec un rameau de gui, — aspergeait les soldats.

Cet horrible sacrifice, — direz-vous, mais le fit-on ? — De cela, je n'affirme rien, — je n'y étais pas... mais cela se peut.

Ce qui est certain, on ne le sait guère. — Voici ce que racontait, au bon vieux temps, — ma grand'mère près du foyer, il me semble, — en pelotonnant l'écheveau, — après avoir déposé sa béquille :

« On m'a raconté, disait la fileuse, — il y a de cela bien longtemps, — (que) Marie, la Mère-Vierge, — un jour vint doucement, — avec son fuseau et sa quenouille — de chanvre roux; et qu'elle portait —

De chërbe rouei ; e qu'illo tenio,  
 Tris peiras diens soun davanté,  
 'N'autro, manièro de chapé ;  
 Menimi, 'navo che lugeiro,  
 Qu'en las flurissas dau seliou,  
 Vesion pas pico de chaleiro  
 Qu'èuriâ leissado soun pètoutou.

Fialènt de countùnio sa fiado,  
 S'anavo sens diparija  
 Re de l'eipijas diens la riado ;  
 Las fasio niéu pas mai pleja  
 Que se plejon pas las minaudas  
 De sauve, en lous lous tèrmis dau riéu,  
 Quand se pavon las parpaliaudas !

... D'avans le souléu abouriéu,  
 Levavo ti sa cabaneto,  
 Badavo re dau coursetou,  
 E, au clar d'éitias, souleto,  
 Lé bièuravo soun petitou. »



trois pierres dans son tablier, — et une autre en guise de chapeau; — néanmoins, elle allait si légère, — que dans les fleurs du sillon, — on ne voyait aucune trace de la foulée — qu'aurait laissé son pied menu.

Filant sans interruption sa *filée*, — elle allait sans déniveler — aucun des épis dans le sillon; — elle ne les faisait même pas plus plier — que se ploient les chatons — de saule, aux tertres des ruisseaux, — lorsque s'y posent les papillons!

... Avant le soleil matinal, — elle dressait là sa petite cabane, — entr'ouvrait à peine son corsage, — et, à la clarté des étoiles, — elle allaitait son petit. »



# Primo en la Crovo d'Arrens

---

En Miquèu DE CAMELAT.

'Bei quello languisou de fènno qu'ha lassado  
'No nut de dous prefas d'amour, la tiarro dèrt  
Quito primo de Jun. 'Llo mai, l'ha eitrossado  
L'araira dau bouïei toto le jour d'aièr.

Ès l'èubeto, pami, acò se dibourrumo,  
E, bellamen, la nut coumenço à beila tour.  
Ouro, lous jaus piencàs soubre lou cuchadour  
An trai liour crito rouyo eicondudo en la plumo.

Soubre Arrens, d'au souléu, lous rais tiron de-long,  
Dau mentre mai, chas pau mourisson las eitialas ;  
E le naut Marmuré, tant que se prenio d'alas,  
Poyo à-su mai que mai diens le grand blu prigond.

Soubre soun front d'eivar lé s'is fa 'no vengudo  
De nièulous eibourrâs taus lous piaus de moun grand ;  
Soun cors mai is vesti tot d'uen surpelis blanc...  
Quau is' cò ? prètre, dieu ? — Me barre la vegudo

# Le Matin dans le Val d'Arrens

---

A Michel CAMÉLAT.

Dans la molle langueur de l'amante qu'a lassée — une nuit de douce tâche amoureuse, la terre dort — en cette matinée de Juin. Elle aussi, l'a fatiguée — la charrue du bouvier toute la journée d'hier.

Dès l'aube cependant, l'atmosphère se désembrume, — et, doucement, la nuit commence à céder la place. — Maintenant les coqs juchés sur le perchoir — ont dressé leur crête rouge enfouie sous la plume.

Sur Arrens, les rayons du soleil s'allongent, — pendant que peu à peu meurent les étoiles ; — et le haut *Marmuré*, comme s'il prenait des ailes, — s'élève de plus en plus dans le grand bleu profond.

Sur son front de neiges, il est survenu — de légers nuages, hérissés comme les cheveux de mon aïeul ; — de plus son corps est entièrement vêtu d'un surplis blanc... — Qui est-il ? un prêtre, un dieu ?... Je ferme les yeux, —

E ouro, coumo acò, me vene : « Diens la Crau,  
 Fa 'ti grèu cad de tèms, n'he be la memourènço,  
 Hen vegu 'n autre “ *Sut* ” enquèro prou pus naut  
 Que se quienhavo en ple metan de la Prouvènço ! »

... E tiarro janulhâ, coumo davans Diéu fau,  
 Vo Marmuré-Mistral... Pyrenèio-Prouvènço...  
 Vous prejé touti dous embei pareiro ardènço ;  
 E 'cò me pareigué m'èusissias be ta-pau !

\*  
 \* \*

Meidio ! L'aigo au souléu riéuvialo diens la crovo,  
 Dau sut, de soun quartei 'moubile, de sous rèns ;  
 S'eipandis pé lous ros, la prado que fa novo  
 E fluris ! « 'Jâ, Mistral, aquet Gave d'Arrens !

» Io sort en revoulioun, lou riéu de Pirenèio ;  
 » Re pouot pas l'arresta ! De pé le mounde vai,  
 » Ricoualh de pouésio e de frichuro mai...  
 » Parei de toun cervé n' is sourtido “ *Mirèio !* ”

En Arrens, vès Miquèu de Camelat, au sortre de la St<sup>o</sup> Estello d'Arle.

Jun de 1905.

R. M.

et alors je me dis : « Dans la Crau, — voici peu de temps, il m'en souvient bien, — nous avons vu un autre “*Sommet*” encore plus haut, — qui se dressait en pleine Provence ! »

... Et, à terre agenouillé, comme je fais devant Dieu, — ô Marmuré-Mistral... Pyrénée-Provence... — je vous priai tous deux avec une égale ferveur ; — et il me parut que vous m'écoutiez un peu !

\*  
\* \*

Midi ! Au soleil l'eau ruisselle dans la vallée, — (venant) de la montagne, de son flanc immobile, de ses reins ; — elle se répand sur les rochers, sur la prairie qu'elle renouvelle — et fleurit... « Vois, Mistral, ce *gave* d'Arrens !

« Il sort en tourbillon, le fils de la Pyrénée ; — rien ne peut l'arrêter ! Il s'en va par le monde, — réserve de poésie et de fraîcheur aussi... — de même, de ton cerveau est sortie “*Mireille* ! ” »

Arrens, chez Michel Camélat, au sortir de la Sainte-Estelle d'Arles.

Juin 1905.

R. M.

(1) Le Marmuré, h' 3146 m., est souvent désigné, mais à tort, sous le nom de Balaitous, c'est-à-dire *Val laiteux*.

## Le Cournàire dau Jeuvo-Sènt

---

Eifans, quand èran petitous,  
— Lhi' a d'acò brave tèms, hou crèse —  
Au Jeuvo-Sènt, soubre las dèze,  
Nous fasion crèire embei tritous  
Que, l'eichenlou emai la clocho  
Dau vé clouchei de la perrocho,  
Se nenvoulavon quet mati  
Vès Roumo,  
Tot coumo  
D'oussés..... e crejan 'cò d'ati !

Quant de cop mai, ma pauro Grando,  
— Davans Diu sia — venio : « An' garçous !  
Tiène, Grabié..... toto la bando,  
Valas vitamen lous bichous  
De sepo de trifo e 'nas foro ;  
Vel Pouont, viris soubre la Doro  
L'oumbas de las clochas passa. »

Zou ! Sens cranitre d'eipeça  
 Lou' eiclots nimé mai las galochas,  
 — Vou' ai iéu pas dis qu'èran de brochàs —  
 Courian per vèire deque ? Re.  
 Menimi, ayan de vere,  
 E vouliau pas que pariguèssen  
 Per re-ma cò d'être vengus ;  
 Nou' eurias sànnàs 'vans que diguèssen  
 Que nàutris ayan re vegu.

\*  
 \* \*

En la Liso, pami ouro re pus demèno :  
 Vel clouchei vengu mét,  
 Li vèson ma chas cop 'n ome que s'eiper mèno  
 Embei 'no corno de mai de sei pèd dimé.  
 N' hi' a, en vèire d'ès bas, dreissâ de vès las niolas,  
 Quel eiplit de far-blàn  
 Sortre tot de d'uen cop dessoubre le cadran,  
 Que fan : « Qu'ei un fugi per sachina las grolas ! »

De qûs (mas quous d'ati beliau de fachinei),  
 Venon : « Aquet Cournàire,  
 Eipias ma bien, acò is le *Ducouen*, mijàire,  
 Que gulo à-su soun : “ *Hé Joyeux !* ” à ple gourgei.

— « *Ducouen*, cò ? Dé non non ! Diens quello lonjo corno,  
 (Fai uon de lous *Bibis* soubre au Pouont-dous-Feignans),  
 Queti que bronlo, se resto e précò li torno,  
 Qu'ei le *Beri* vous dise.... e iéu sé pas garliand !... »

Las gorjas se n'eibadon à fouorço de rèire,  
 E chacu dis cò siéu.  
 Soun be ti vut ou not, tritous bounas cauciéus :  
 De dipolhas pus macharâs qu'un tièu de douèire,  
 D'eubreis fusso-trebai, que s'eitiron lou'arpiéus.

\*  
 \* \*

Virâ de vès la Sagno, o be de vès Chamboufo,  
 Précò dé Sènt-Marti,  
 Ou be del Mounitei, moun *Beri* te lé boufo,  
 Sens re n'en sèubre, de besugnas de lati.

'Cò vai juco lous suts, diens las crovas founsudas,  
 Ount las ployas de Mar  
 'Bei lou souleu d'Abria, soubre le manté vard,  
 Fan eipeli las flurissas de las cocudas.

Corno tris jours tris cops dau jour. Le Jeuvo-Sent :  
 « *Vexilla regis prodeunt* »....

Ribo d'à-su, sabès niéu quaje pas d'en vonte.  
Le vèndre : « *Stabat dolorosa*, » bounagènt!

Le sate, à ouro qu'ei las darreirasournadas :  
« *O Filii et Filia!* »  
Filhas, garçons, venias ! las clochas soun tournadas,  
Venias messa.... *Rex celestis rex gloria,*

*Alleluia !*

N. — *Ducouen*, les *Bibis*, types ambertois. *Beri*, le sonneur.



# Lous Mouinis de vès la Chas-Dieu

---

Air des Chanoines de l'Auxerrois.

## I

Lous mouinis de vès la Chas-Dieu,  
Prè hi fa liouras devoucièu,  
'Nèron se boutre en taulo,  
Embei l'eivejo de goulà  
E de neja lous *secula*  
Diens le fouond de la fiolo.  
Couflis d'enjuc' au goulaiou,  
Au dissèr chantavon tritou :  
« 'Bei que petit vi nièuren-nous !...  
» Rousen-nous la courniolo.... »

## II

Au métan d'aquous sapis vards,  
Tapàs de niolas et d'eivars,  
Diens las lounjas velhadas,

Che d'aquet vi nous bailon pus,  
 Siren tritous d'omis foutus,  
 Quand vendron las jaladas.  
 Noutro maucho dicouffarâ,  
 Euren mitèi dau seditrà.....<sup>(1)</sup>  
 An'! Pèr nous manteni chaudrà  
 Bièure quauquas tassadas.

## III

Quand tritous éuren prou begu,  
 Poudren brama l'*In esitu*  
 Sens cranitre la biso.  
 Las muralhas demenaron,  
 Toto lous Sents n'en branlaron,  
 Diens noutro vèlho liso.  
 En dire l'*Ora pro nobi*,  
 Le mouine dreit coumo un sapi,  
 Trapo que Dieu, sens de bouon vi,  
 Cò is ma 'no beitisso.

## IV

Dè la cavo, dau bouon pouyou,  
 Prochas-me quauque boutelhou

(1) *Seditra*, croque mort.

D'aquous ples de ragnado.  
 Bougre! chaut re diproufita,  
 Gi d'aigo èuris de li bouta,  
 Nous foutren 'no nièurado!  
 Quouro sènte quel' oliquor  
 Qu'eicalo en m'eichandre le cur,  
 Dise : « Beni siâ le Seniur  
 Que sogno la cuvado! »

## V

Embei le vi qu'ai demandâ,  
 Vole bièure en voutro sandâ,  
 Mon bouon frèro *Suplice*,  
 En voutro mio buve mai,  
 Quelo que burgnés d'ati-lai  
 La gènto sor *Alice*.  
 Dé, n'ajas pas pòu de dengu,  
 Ièr, per l'eichalei ricondu,  
 Vès noutre abé, dequ'ai vegu?....  
 Mouna la sor *Clarisse*!....

## VI

E te, frèro *Juan le Sentou*,  
 Embei la sor *Trèse*, tous dous,  
 Vous vèsou be, mijaire,

De cop en sortre dau sermon,  
 Chas cop mai d'aprè l'oréson,  
 Vous bica diens le caire.  
 Eito doun te mai bounagèn,  
 Chau ma lé 'na tot belamèn,  
 Se vuso, quand sèrt tant sevènt,  
 La gulho de l'araire.

## VII

An be d'eime diens le païs,  
 Chès lous grands coumo lous petits,  
 De nous souna : "*Moun Pèro*".  
 Mai que d'uon que dision doubâ,  
 Sa fènno grousseiro a troubâ,  
 D'aprè noutro prejèiro.  
 'Cò fai de petits capuchins  
 Que nous sabon pas liours parents...  
 Mas chau leva d'àutris cuevens,  
 Quand venon d'a-pèr-tèiro.

## VIII

Sens de vi, coumo sens-t-amour,  
 Qu'ei s'em..... beitia toto le jour,  
 Garçous, à faire pido.

Moun armo, nous dipouïarèn !  
Cherâ prou tèt quand chabarèn  
Quelo puto de vido.  
Dau pechâ, foutan nou' en à-mort,  
Chourlan le vi, aman las sors.....  
Dau mouens quand cheren vengus morts  
Eurèn pas la pepido !

Adapté de la chanson de Vaissière.



# Mito Bou

## Meliour noun pas Paure

---

De fe mito fenei,  
De blad mito granei,  
Mito bouno sirvèto.  
Jagudo en voutre leit,  
Fènneto dimé gèto...  
N'hès prou! Voujas pas mei.

Mouralo :

Acò dis, pèr ous fare vèire :  
Quouro cresès hi mei, beliau,  
Se trobo ma qu'hès prou pus mau...  
Is tot ço que nen voulio dire.



# Partido dau Counscri

---

En l'Enri POURRAT,

Pàure counscri, soudar en grano,  
S'eissuègno l'é dau mouchadour  
E vet gentamen 'bei la *Juano* :  
« Pure pas, t'amaré totjour !

» Anu chau fusse las tiéulagnas  
De l'endrei ouonte sé neisci ;  
Mas, fariâ be cranto campagnas  
A milo cent légas d'eici ;

» Vendriâ memomèn capitène,  
Embei d'argaus barràs en or,  
Pèr te demouraré le *Tiène*,  
O be siriâ que siriâ mouort !

» Dé ho ! te sis tant bravouneto  
Que iéu t'ame d'à ple moun cur !...  
Vo, che m'èubledéssas, *Juaneto*,  
'Cò mè siriâ trop dau malur !

# Départ du Conscrit

---

A HENRI POURRAT.

Pauvre conscrit, *soldat en graine*, — qui s'essuie l'œil avec le mouchoir — et dit doucement à sa Jeanne : — « Ne pleure pas, je t'aimerai toujours !

» Aujourd'hui il faut m'éloigner des toitures — de l'endroit où je suis né ; — mais, je ferais bien quarante campagnes — à cent mille lieues d'ici ;

» je *viendrais même* capitaine, — avec un costume chamarré d'or, — que pour toi je *demeurerai l' " Etienne, "* — ou bien *ce serait que je serais mort !*

» Ah oui ! tu es si gentille — que je t'aime *d'à plein mon cœur !* — Oh ! si tu m'oubliais, petite Jeanne, — *ça me serait trop du malheur !*

» Pènso 'bei iéu, ma mio gènto,  
Tant liuen iéu siage menimi;  
E prèjo la Viarjo à mò juènto  
Pèr poudi dounda l'enemi.

» Chas cop mai, vès le bouord dau sero,  
Che pensas : « Ouont is quito nut? »  
Vai t'ès la liso tia 'no cero  
E dijo m'un " *Je vous salu.* "

» Torno précò sèut le *Grand-Fraisse*,  
Ouont nàutris soulian nous seta,  
Quand l'eïtialas venion de naisse...  
Beliau creiras lé me peita.

» Adoun, che fase santinello,  
Embei te mai iéu reibiaré :  
'Bei te que seras ma ganello,  
Pas pus tard ma quand tournaré. »



» Pense à moi, aimée jolie, — si loin que cependant je sois ; — et prie la Vierge à main jointe — pour que je puisse vaincre l'ennemi.

» Parfois aussi, *vers le bord du soir*, — si tu songes : « Où est-il, cette nuit ? » — vas à l'Église, allume un cierge — et dis à mon intention, un “ *Je vous salue.* ”

» Reviens ensuite sous le Grand-Frère, — où nous avons coutume de nous asseoir, — alors que les étoiles venaient d'apparaître... — peut-être, croiras-tu m'y attendre.

» Alors, *si je fais sentinelle*, — à toi aussi je rêverai : — à toi, qui seras ma femme — *pas plus tard que quand je reviendrai.* »



## “ El País ! ”

---

“ 'Na el país ! ” — Fa ti prou 'nadas  
Que l'eivejo me nen prengué ;  
La mamó, en micla de renadas

E de lagremas me vengué :

« Is pèr de bou, drole ? » Ho ! li fase...

— Quant avio ? diasèt ans, pas mai,

E grèu cad mai d'eime que 'n ase...

Dé ! creson prou sèubre, perai ? —

— « Perque te nen 'na, paure Blase,

» Te, que ta lauro a pas tris piaus,

» Qu'en l'eurelho sis niéu pas seche ?

» Ch'en l'oustau cò cé is pas reche,

» Hen noutre prou de pouò, beliau,

» E pèr nen preiti, prou fareno !

» Diens uen caire is le tounelou ;

» Dau traou bransolo 'no coudeno...

» Dé pàure, que te manco-hou ? »

« — Mamó, me manco deque vole :

» Vèire que n'is el país liuen,

## “ Au Pays ! ”<sup>(1)</sup>

---

“ Aller au Pays ! ” Voilà bien des années — que l’envie m’en prit ; — la mère, en mêlant des gronderies — et des larmes, me dit : — « *C’est pour de bon, petit ?* » « Oui ! » lui dis-je. — (Quel âge avais-je ? dix-sept ans, pas davantage, — et pas beaucoup plus de bon sens que notre bourricot... — Bah ! on croit assez savoir, n’est-ce pas) ? — « Pourquoi t’en aller, pauvre Blaise ? — toi, dont la »  
» lèvre n’a pas trois poils, — (toi) *qui vers l’oreille*  
» *n’est même pas sec ?*<sup>(2)</sup>. — Si à la maison ce n’y est  
» pas riche, — nous avons notre suffisance de pain,  
» peut-être, — et, pour en pétrir, assez de farine !  
» — En un coin est le petit tonneau ; — à la poutre se  
» balance le lard... — Hé *pauvre !* que te manque-  
» t-il ? »

« — Mère, il me manque de ce que je veux : —  
» voir ce qu’il en est au pays lointain, — ce qu’il

(1) *Aller au Pays*, c’est, pour les jeunes gens, aller dans les départements, proches ou éloignés, chercher du travail et s’employer comme scieurs-de-long, terrassiers, peigneurs de chanvre, etc...

(2) *N’être pas sec derrière l’oreille*. — Expression courante pour désigner les premiers jours qui suivent la naissance.

- » Que n'is dau mounde, e hi d'argènt...
- » Mamo, veti que vòut toun drole.
- » N'he prou de manpia le voulan,
- » O tene la quouâ de l'aradire,
- » En m'eirampa pèr grand cad faire,
- » Lous tris quarts-e-dimé de l'an.
- » Vole counisse la grand-hialo,
- » Ouont lé se viéu sens tant trebai ;
- » Ouont han lansous de fino tialo,
- » Bouno coussuro e... ticon mai ;
- » Ouont han 'no briâ de bravo vido,
- » En lé hi ço que volon hi :
- » De mounudo saco garnido,
- » De gèntas drolas e dau bouon vi !
- » Mamo, sabis que voulias sèubre...
- » Bouto-me ma diens moun sachou
- » Tant d'argaus que lé poudron chèubre
- » E... adeissias ! Fajo un poutou. »

\*  
\* \*

Io se nenfus pé le pourtou ;  
Mentre que la pâuro s'eimayo,  
Labri le rapo au tiéu de brayo...  
Mas cò fai 'bei quel andialou

» en est du monde et avoir de l'argent... — mère,  
» voilà ce que veut ton fils. — J'en ai assez de ma-  
» nier la faucille, — ou tenir le manche de la charrue  
» — en m'éreintant pour peu gagner, — les trois  
» quarts et demi de l'an.

» Je veux connaître la grand-ville, — où l'on y  
» vit sans autant de travail ; — où l'on a des draps  
» de fine toile, — bonne couette et... quelque chose  
» en plus ; — où l'on a un peu d'agréable existence,  
» — y ayant tout ce qu'on peut avoir : —  
» d'argent la poche fournie, — de jolies filles et du  
» bon vin !

» Mère, tu sais ce que tu voulais savoir... —  
» mets-moi seulement dans mon sac — toutes les  
» *frusques* qu'il pourra contenir — et... adieu !  
» embrasse-moi.

\*  
\* \*

Il s'en va par la porte basse. — Pendant que la  
pauvre (mère) gémit, — le chien le saisit par le fond  
de sa culotte... — Mais qu'est-ce que cela fait à cet

Que sa mamò niéu be purèsse,  
 Oumi que le chi li japèsse ?...  
 Li fa tant coumo re dau tout.

Countènt, e lugei de las pautas,  
 Se nen vai en coufla las jautas  
 'Bei la fumeiro d'uen pipou ;  
 Li paris be dengu le dounde !  
 « En liò, segur, lhi' hâ gi païs  
 Ouont siage drolis mei batis,  
 Pus gèntas drolas mai, — se dis —  
 M'en le païs de quite mounde ! »

Le 'ti que fa peta l'eicliots,  
 Tau dous martés soubre n'enclumo ;  
 Sèut la solo la mouto fumo,  
 E niéu las ròfias fason fiò.

— Coué branlant, un bouon vé, d'assetou ès sa pouorto,  
 Casque eiblanchi, tau lous sardeis dau mis de mai,  
 Vengué, en vèire 'na moun drole d'aquet biai :  
 « Quant n'he vegu, dipus que la tiarro me pouorto,  
 » D'aquous joueinis rinars que s'eimoulon les piàs !  
 » Boutas ! quouro han rèujâ de goro enrabinado,  
 » Vel doueire e le courmai, liau fason liour tournado...  
 » *Leissas ma pissa le beitiàs !* »

étourneau — que sa mère pleure, — ou que le chien lui aboie après?... — Cela lui fait *tant comme rien du tout*.

Satisfait, et la jambe légère, — il va en gonflant les joues — avec la fumée d'une courte pipe. — Il lui semble bien que personne ne puisse l'arrêter ! — « Nulle part assurément, il n'y a de pays — où soient des garçons mieux bâtis, — de plus jolies filles aussi, — dit-il — *que dans le pays de ce monde !* »

Le voilà qui fait claquer les sabots, — tels deux marteaux sur une enclume ; — sous sa semelle la motte fume, — et même les cailloux font feu.

— Le cou branlant, un bon vieux assis au seuil de sa porte, — la tête blanche comme les cerisiers du mois de mai, — dit en voyant aller le garçon de cette manière : — « Combien en ai-je vu, depuis que » la terre me porte, — de ces jeunes renards qui » s'aiguisent les dents ! — Laissez donc ! lorsqu'ils » ont mangé de la vache enragée, — vers la marmite » et la crémaillère, ils ont vite fait retour... — Pa- » tience seulement ! »

De fé, illo fugué pas lounjo  
La courrigudo ès quet Paris !  
De tot ço que li n'avion dis,  
— Quau sâp ? beliau le Paradis ! —  
Vegué liau qu'èro ma moussonjo.

Tab', ès l'oustau se nen tourné  
Flapis. — Ai ! qu'acò le lagnavo ! —  
Bado le pourtou con s'en 'né :  
— « Hau mamò ! » — « Que ? » — « 'Ti toun einé... »  
— « Sèto-te drole, te peitavo. »



En effet, elle ne fut pas longue — l'escapade vers ce Paris ! — De tout ce qu'on lui en avait dit, — (savoir quoi ? que c'était peut-être le Paradis !) — il vit bientôt que ce n'était que mensonge.

Aussi, vers le logis s'en revint-il — vanné... Ah ! qu'il lui en coûtait ! — Il ouvre la petite porte par laquelle il partit : — « Hé, mère ! » — « Qu'est-ce que c'est ? » — « Voici ton fils aîné... » — « Assieds-toi petit, je t'attendais. »



## Sebèuturas

---

Pàure Bartau, ve de mourì !  
'Cò is pèr se chabâ de viéure ;  
Chabâ mai las pias de li déure...  
*A portâ inferi !*

A ouro que re mai l'eimoudo,  
A cop de garlopo e d'eissés,  
Li fan, en la darreiro moudo,  
Un panetot de seis mourcès.

Pas mitei fiau nimé couduro :  
De tachas d'uen pouce e dimé,  
Touticha de brèn pèr coussuro,  
E... lou seditrà l'eitremé.

En le lansou d'ensebelido,  
Se bouto un Bouon-Diu de bèu nei ;  
'No ramo de rapan de bouei  
Sausso diens d'aigo benesido,  
Soubre 'no sello, de quartei.

## Funérailles

---

Le pauvre *Bartaut* vient de mourir ! — Pour lui c'est fini de vivre ; — fini aussi les dents de lui faire mal ... — *A portâ inferi !*

Maintenant que plus rien ne l'émeut, — à coups de rabot et de hachette, — on lui fait, à la *dernière mode*, — un paletot en six morceaux.

Nul besoin de fil ni de couture : — des clous (longs) d'un pouce et demi, — un peu de sciure pour matelas, — et... le croque-mort l'a emballé.

Sur le drap qui recouvre le cercueil, — se met un *Bon-Dieu* de bois noir ; — un morceau de rameau de buis — trempé dans de l'eau bénite, — (placée) sur un escabeau à côté.

Chacuen, mò manso en la pitregno,  
 Se procho en se sègre de - rang,  
 Que fa : uen, dous, tris, catre... e segno  
 'Bei lous càtris cops dau rapan.

Tritous, em' liour pus gènto vesto,  
 Diens la meisou se soun crouchàs :  
 De parènts, d'amis... che nen resto...  
 Qu'han d'ers fèugnars o d'ès machàs.

Filhéu, que sap soun peiri reche ;  
 Nebout, que peitavo la mouort ;  
 O filhado, que jonlo à-mort,  
 E, menimi, puro de seche.

De bas, que dis : « Vo ! menimi,  
 Quite cop lé sis be, dipolho ! »  
 E, de naut, en siéula, bricolho :  
 « ... 'Cò pous - sible ... Ber - te - le - mi ! ... »

» Vohio moun Diu !... Vo, paure papo !...  
 Deque faren ? »

de bas :

« Ouro le be  
 Qu'is noutre, èuré tot le lebe  
 E goularé moun sèu de gâpo. »

Chacun, main gauche à la poitrine, — s'approche en se suivant à la file, — fait : un, deux, trois, quatre... traçant un signe de croix — avec les quatre coups du rameau.

Tous, avec leur plus bel habit, — dans la maison se sont rassemblés : — des parents, des amis... s'il en reste... — avec des mines sournoises ou des yeux battus.

Filleul, qui sait son parrain riche ; — neveu, qui attendait la mort ; — ou belle-fille, qui hurle abondamment, — et, néanmoins, pleure à sec.

Elle dit, tout bas : « Ah ! enfin, — cette fois tu y es, canaille ! » — Et, tout haut, en pleurnichant, elle balbutie : — « ... est-ce possible... Bar - the - le - my !

« Hélas, mon Dieu ! Ah ! pauvre père ! — Que ferons-nous ?

tout bas :

Maintenant que le bien — est à nous, j'aurai tout le *premier lait*, — et je mangerai mon saoul de *gâpe*. »

de naut :

« Quau, ouro, eigarâ mas massolas ?  
Ouro, quau garnirâ mous fus ? »

de bas :

« Te sis crebâ... tant de foutu !  
A ouro que tu lé sis pus,  
Euras pas mitei de leissolas. »

## La Partido

Tot acò puro em' de sèuliau ;  
Omis, fènnas, drelous et drolas,  
Sègon la boueitio dau Bartau,  
Soubre d'eipanlas coumo un tran,  
Mentre que tabuton las solas.

Dau caire de soun davanté,  
N'is uno qu'issuègno sas jautas ;  
N'autre sét, que tiro las pautas,  
Couè tors, e plejo dau raté.

haut :

« Qui, maintenant, réparera mes *massoles* ? (battoirs). — Maintenant, qui garnira mes fuseaux ?... »

tout bas :

« Tu es crevé... tant pis ! — Maintenant que tu n'y es plus, — tu n'auras nul besoin de bouillie... »

## Le Départ

Tous pleurent avec des hoquets ; — les hommes, les femmes, les garçonnets et les fillettes, — ils suivent le cercueil du Bartaut, — (porté) sur les épaules, ainsi qu'un tronc de bois, — pendant que claquent les semelles.

Avec le coin de son tablier, — il en est une qui s'essuie les joues ; — une autre suit, traînant les jambes, — le cou penché et courbant les reins.

Tritous, vès las Crovas-dau-Mas,  
 Han vougu sègre en quet vouïage,  
 Pré hi plantâ 'ti liour èubrage,  
 Queti que mai tournarâ pas.

### El Cementèri

Ouro, chabâ dau mouchadour !  
 Soubre las pèus cléuvadas,  
 De tiarro, pèr palladas,  
 Devalo em' d'uen brut de tambour.

Précò, chacuen le laisso ,  
 Ouro que l'han metu,  
 Eivenlà diens sa caisso,  
 Au prigond dau pertu.

Ouont èro cavado la crovo,  
 Que lé vesion re ma de nei,  
 Ouro, ta-pau de tiarro novo  
 Fa coumo un pouyou de téupei.

\*  
 \* \*

Peitas ! Le Tèms, grando gadoueiro,  
 Diens quasi-re, hou planarâ ;  
 Soubre, précò, 'no fouorto peiro  
 Escutado se boutarâ.

Tous, vers les *Croves-du-Mas*<sup>(1)</sup>, — ont voulu suivre dans ce voyage, — après avoir suspendu leur travail, — celui qui ne reviendra plus.

## Au Cimetière

Maintenant, c'en est fini du mouchoir ! — Sur les planches clouées, — la terre, à pelletées, — descend avec un bruit de tambour.

Ensuite, chacun le laisse, — maintenant qu'on l'a mis, — étendu dans sa caisse, — tout au fond du creux.

A la place où était creusée la fosse, — dans laquelle on ne voyait que du noir, — maintenant, un peu de terre fraîche — y fait comme le monticule d'une taupinière.

\*  
\* \*

Attendez ! Le temps, ce grand niveleur, — bientôt l'aplanira ; — ensuite, au-dessus, une grosse pierre — sculptée s'y posera.

(1) Les *Croves-du-Mas*, nom du cimetière.

Coummenço sa pus lounjo cènso,  
Acò is pas de dire non.  
Ati, van eicrièure soun nom,  
Embei sa mouort e sa neissènço.

Fugué io niéu pei que Mandrèn !  
Fugué io pas prou mai rèubaire  
Qu'is pas le pelharot pesaire !...  
Ouro, de se, n'is re couniènt.

Que le sounèsson Come,  
Que fuguèsse Bastien...  
Fa de re ! Ti, pas mouen,  
Le sonon un brave ome...

*Ainsen-souét-il, amen !*



Il (*Bartaut*) commence son plus long bail, — il n'y a pas à dire non. — Là, on va écrire son non, — avec sa mort et sa naissance.

Fut-il pire que *Mandrin* ! — fut-il plus voleur — que le *pelharot* <sup>(1)</sup> peseur !... — maintenant, de lui, on ne connaît rien.

Qu'on le nommât *Côme*, — que ce fût *Bastien*... — cela ne fait rien ! Là, du moins, — on l'appelle un brave homme...

*Ainsi soit-il, amen !*



(1) *Pelharot*. Chiffonnier ambulante.

# 'No Messo de lous Mouorts

(Di)

---

El país de lous Mouorts,  
— M'han dis e iéu hou crèse —  
Un cop, soubre las dèze,  
Lé se quientlhèron de cors

E faguèron : « Quous dediens tiarro,  
Quous - ti “ *quiescunt in pace* ”,  
Anen ! del sero venias cé,  
Que sés jagus... la nut is claro !

» Adoun, sounaren lou curat  
Que io vene dire la messo,  
E précò soun estolo presso,  
Io chante mai lou “ *libera* ”.

» Vejas quet bèse embei sa coumo,  
S'acò is pas un lume d'or !  
Soun trau blanc, s'acò is pas coumo  
'No grando cero de lous mouorts !

# Une Messe Macabre

(Légende)

---

Dans le champ des Morts, — (on me l'a affirmé et je le crois) — une fois, sur les dix heures, — s'y dressèrent des corps

qui dirent : « Ceux (qui sont) dans la terre, — ceux-là qui “ *reposent en paix* ”, — allons ! ce soir venez ici, — (vous) qui êtes couchés... la nuit est claire !

» Alors nous appellerons le Curé — pour qu'il vienne dire la messe, — et qu'ensuite, ayant pris son étole, — il chante encore le “ *libera* ”.

» Voyez ce bouleau, avec sa chevelure, — si ce n'est pas une flamme d'or ! — Son tronc blanc, si ce n'est pas comme — un grand cierge des morts !

» Quau fara clei ? Quelo pibouno !  
 Ta pau de ruado, l'eiparson ;  
 L'auro que fiaulo, lous ripous,  
 'Bei lou cre-cri pèr l'eichenlouno. »

\*  
 \* \*

Veguèron s'eibada las toumas  
 De tiarro ès las Crovas-dau-Mas.  
 Quen pau de brut quelas fantoumas  
 Fasion sens gi marco de pas !

Ch'avias vougu prene quaucuno,  
 Que venio en rasebu dau sèu,  
 Eurias ma tenu un lansèu  
 Fa en tialo de clar de luno.

Précò tournèron diens la crovo  
 Pèr lé reprene liour grand som,  
 Ouont dengu ha set nimé fouom,  
 E fason la mai lounjo pauvo.



» Qui fera l'assistant ? Ce peuplier ! — Un peu de rosée (fera) l'aspersoir ; — le vent qui souffle, les répons, — avec le cri-cri du grillon pour clochette. »



On vit s'entr'ouvrir les monticules — de terre vers les *Croves-du-Mas*. — Que peu de bruit, ces fantômes — faisaient sans aucune trace de pas !

Si vous aviez voulu prendre l'un d'eux, — qui s'approchait au ras du sol, — vous n'auriez tenu qu'un linceul — fait en toile de *clair de lune*.

Ensuite, il revinrent à leur fosse — pour y reprendre leur grand sommeil, — où personne n'a soif ni faim, — et où l'on goûte le plus long repos.



## Eimàyo

---

Tau dèvon rèire au cia, tau iéu mai he reigu,  
En prene lous tetous redonds d'à plenas graugnas.  
Me poutounavon hou, doun ! A ouro, dengu...  
Lous vés prenon, perai, lou biais de *Baragaugnas*.

Joueine, quant n'he segu d'aquous mourres gentous  
Vel bèu, ouont he begu d'amour à pleno lauro !  
E ouro, mai-que-mai flapis, is de lansous  
Que sègue... — *Lountèms vièure is ma de vido pauro !*

El jour d'anu, nen sé vès l'oro dau sere :  
S'he 'gu plasi he 'gu enquèro mai de peno.  
Mas, deque fai 'bei Quet d'à-su, quau reit quau reno ?  
... Re !



## Mélancolie

---

Ainsi que l'on doit rire au ciel, moi aussi j'ai ri, — en saisissant la rondeur des seins à pleins doigts. — M'embrassait-on, alors ! Maintenant personne... — Les vieux prennent, n'est-ce pas, l'aspect d'épouvantails.

Jeune, combien en ai-je suivi de ces jolis minois — sous le taillis, où j'ai bu l'amour à pleine lèvre ! — Et maintenant, de plus en plus lassé, ce sont des linceuls — que j'accompagne... Vivre longtemps n'est que de la vie misérable !

Aujourd'hui, j'en suis à l'heure du crépuscule : — si j'ai eu de la joie j'ai eu encore plus de peines. — Mais, que fait à Celui d'en haut, qui rit (ou) qui gémit ? — ... Rien !



# Le Jujamen de S<sup>t</sup>-Piarre

(Hèn mitei d'Eifans).

---

« Maridas-ous, fajas d'eifans ! »  
Le Seniur digué 'cò d'eijaire.  
Demore gis d'eiplito au caire...  
N'hèn tant mitei pèr nòutris chams !

— Un cop, Sent - Piarre el Paradis ,  
Que nen tet la clau de las pouortas ,  
Vegué ma riba un bourdis  
De mounde de totas las sortas :  
De païsans, de vialeirous ,  
E de moussus e de madamas ,  
— Chacun re ma embei liours amas , —  
De maridàs e de garçous ,  
De dròlis mai, embei de filhas....  
Ero coumo un tropé de vouilhas  
Que se bussavon 'ti tritou.

Un medeci, proumei tabuto ;  
Un fourmancien, précò 'no puto.  
Pèr darrei, 'cò venio de quouas

# Le Jugement de S<sup>t</sup>-Pierre

( Nous avons besoin d'Enfants ).

---

« Mariez-vous, faites des enfants ! » — Le Seigneur a dit cela, il me semble. — Qu'il ne reste aucun outil dans les coins... — Nous en avons si grand besoin pour nos champs !

— Un jour Saint-Pierre au Paradis, — dont il a la clef des portes, — vit subitement arriver une cohue — de gens de toutes sortes : — des paysans, des citadins, — des messieurs et des madames, — (n'ayant chacun rien que leurs âmes), — des mariés et des célibataires, — des jeunes gens et des jeunes filles... — c'était comme un troupeau de moutons — qui se poussaient là tous.

Un médecin, frappe le premier ; — un pharmacien, et ensuite, une fille de joie. — En arrière, il venait des queues — d'avocats suivis d'avoués, — et des

D'avocats segus d'avouats,  
 E de cleis embei de noutàris ;  
 D'ussiés, de curâts, de vicàris....  
 — Tot acò is d'omis de be,  
 E soubre-tout quelous d'afaire,  
 Que volon ma, tritoues le *be*...  
 Aquet dau maleirous pleidiaire. —

Pèr chaba 'cò ribo ès le cia  
 'No vèlho filho eicarcassado,  
 Que bàilo dau tièu 'no bussado  
 Sens que pouguèsson l'empèicha.

Piarre paris diens 'n'eilussiado  
 E fa : « Venias vautreis vès ièu,  
 Que sé le Juge dau bouon-Diéu!

» An' ! Procho - te 'ti, medeci,  
 E, venio te mai fourmancien !...  
 Perai ? sens vautre', en re de tèms,  
 De tant de mounde que neiscis,  
 La tiarro vengudo petito  
 Dé ho, nen tendriâ pas la mito,  
 Mas nen tués be che telamen !  
 Seriengado en eilavamen,  
 Emplàtris, drogo incounigudo...

clercs avec des notaires ; — des huissiers, des curés, des vicaires... — (Tout cela c'est des hommes de bien, — et surtout ceux (les hommes) d'affaires, — qui tous, ne veulent que le *bien*... — *celui* du malheureux plaideur).

Pour finir, arrive vers le ciel, — une vieille fille toute cassée, — qui donne du derrière une poussée — sans qu'on puisse l'en empêcher.

Pierre paraît dans un éclair — et dit : « Vous autres, venez vers moi, — qui suis le Juge pour le Bon-Dieu !

» Allons ! approche-toi ici, médecin ; — et, viens toi aussi, pharmacien !... — N'est-ce pas ? sans vous, en peu de temps, — de tant de monde qui naît, — la terre, devenue trop petite, — certes, n'en contiendrait pas la moitié, — mais vous en tuez *bien tant* ! — Coup de seringue en lavement, — emplâtres, drogues inconnues... — Bah ! Tout cela fait de l'ar-

Basto ! Tot acò fa mounudo.  
 E le mounde mouris ma mei...  
 Nentras ! fasés voutre mitei.

» A te , bravouno Madalène ,  
 Anu, chau l'amour que te mène  
 El Paradis tot drit.  
 Sis gudo tant amado,  
 Que te sis perdounado,  
 Coumo ha dis Jesu-Chrit.  
 L'amour is 'no prejeiro...  
 Passo 'ti, te proumeiro !

» E vautreis, mounde de filous,  
 — Dise le mounde de chicano, —  
 Omis de liso embei soutano,  
 Vautreis, las drolas, lous garçons,  
 Nentras, venias, Diéu ous perdeno !  
 Chacuon, davans qu'ètre vengu,  
 Hès be gu voutre séu de peno,  
 Perai ? Sufis de hi viéngu.  
 Ta pau de mouens, ta pau de mai,  
 Mas, de que ous faguèssas niéu  
 Es bas, chacuon agué 'cò siéu,  
 E chacuon agué be soun fai. »

gent, — et les gens ne meurent que mieux !... — Entrez ! vous exercez votre profession.

» Toi, gentille Madeleine, — aujourd'hui il faut que l'amour te conduise — au Paradis directement. — Tu as été si aimée — que tu es pardonnée, — ainsi qu'a dit Jésus-Christ. — L'amour est une prière... — passe là, toi, première !

» Et vous autres, monde des filous, — (je dis le monde de chicane), — hommes d'église en soutane, — vous, les filles et les garçons, — entrez, venez, Dieu vous pardonne ! — Chacun de vous, avant d'être venu, — a bien eu son saoul de peine, — n'est-ce pas ? il suffit d'avoir vécu. — Un peu moins, un peu plus, — mais, quoi que vous ayez fait, — sur terre, chacun a eu son lot (*ça sien*), — et chacun a eu son faix. »

Mas, qu'acò is que se ricond  
Alin ? Quaucu o be quicon ?  
M'engane pas, pardino,  
Is la vèlho bedino :

« De qu'has fai diens la vido,  
Embei toun *dinouïant* ?  
Te nen sis pas servido...  
E pami, chau d'eifans  
Pèr manpia lous voulams.  
Pèr fare la crebido  
E juda le grangei !  
Sis coumo aquet vé benitei,  
Alin, ouont fialo la ragnado,  
El caire ricoundu ,  
E se procho dengu...

Re ma te de dànnado !  
Vai prene pèr galant  
Lou diable que s'einoyo...  
Anen doun, gènto nòyo,  
Anen, foueito le camp !



Mais, qu'est-ce que c'est qui se dissimule — là-bas ? Quelqu'un, ou quelque chose ? — Je ne me trompe pas, parbleu, — c'est la vieille béguine :

« Qu'as-tu fait pendant ta vie, — de tes *charmes* ? — Tu ne t'en es pas servie... — et cependant, il faut des enfants — pour manier les faucilles, — pour façonner la terre — et aider au fermier !

» Tu es comme ce vieux bénitier, — là-bas, où tisse l'araignée, — caché dans un coin, — et où personne ne va...

» Il n'y a que toi de damnée ! — Va prendre pour amoureux — le diable qui s'ennuie... — Allons donc, jolie mariée, — allons, fiche le camp ! »



## Di de Païsans

---

L'eitiéu, prou d'oro ; lou Beni e lou Grabié que soun vesis, bouton le nas fouoro.

B. — Sis tant abouriéu, del mati !

G. — Dé ho ! las neiras me goulavon e me pou dio pus dermi. Ma ganello, coum' acò m'is vengudo : « Dé ! chabo de demena, e laisso dermi le paure mouonde. » Adoun, me sé plantâ. Mas, te mai, sis pas tardiéu, mijaire...

B., viso le tèm̄s : — Ho ! Me sé levâ d'oro rapouort le tèm̄s ; pléurâ, sabé...

G. — Pléurâ ? 'No bouno m... ! N'ha pissâ tris goutas ahèiri, e anu n'is pu couniènt.

B. — Menimi, lou tèm̄s is coufle.

G. — Lou tèm̄s is prou coufle, che volis, mas quello puto d'auro dispartis las niolas que podon pas creba. E, 'n plaço de pléure, acò se mantet.

B. — Pami, n'èurian gran l mitei de ta-pau d'aigo ! Eijo me quelous vouyèuris... pas mai longs que 'no barbo dau sate.

## Propos de Paisans

---

L'été, de bonne heure; Benoit et Gabriel qui sont voisins, mettent le nez dehors.

B. — Tu est bien si *vaillant*, ce matin !

G. — Oui, certes ! Les puces me dévoraient et je ne pouvais plus me rendormir. Ma femme m'a dit, *comme ça* : « Allons, finis de t'agiter, et laisse dormir le *pauvre monde*. » Alors, je me suis *planté*. Mais, toi aussi, tu n'es pas en retard, il me semble.

B., qui regarde le temps : — Oui ! je me suis levé de bonne heure en raison du temps ; il pleuvra, sans doute...

G. — Il pleuvra ? *Je t'en fiche !* Il en est tombé trois gouttes hier, et aujourd'hui il n'y paraît plus.

B. — Cependant le temps est chargé.

G. — Le temps est bien chargé, si tu veux, mais ce maudit vent disperse les nuages qui ne peuvent pas crever ; et, au lieu de pleuvoir, le temps persiste.

B. — Pourtant, nous aurions grand besoin d'un peu d'eau ! Regarde ces regains... pas plus longs que ma barbe du samedi.

G. — N'éfé ! Quant fa, ouro, qu'ha pus pléugu ?

B., que se penso : — Fa ati dous mis, gaire à dire.

G. — Is be long, per acò ! Lou vouyéure?... E las rabeiras que vuvon nimé crèbon ! Adoun, ma Bardello e ta Froumèto... coumo las fare aya ?

B. — Cheti pàure tèms !

G. — Ho, foutu tèms, s'acò countùnio.

B. — Que lé doun faire ? Re. Aqueti su-nau fa ma coumo vòut... — Té ! boujan nàutris d'ati...  
Me chau na difare quet planjou...

G. — E iéu, 'na digrama las trifas...

partisson.

FI.



Avoust de 1908.

R. M.

G. — En effet ! Combien y a-t-il, maintenant, qu'il n'a pas plu ?

B., qui réfléchit : — Voilà deux mois, à peu près.

G. — C'est bien long, par ma foi ! Le regain?... Et les ravières qui vivent ni ne crèvent ! Alors, ma *Bardelle* et ta *Fromente*,... comment leur faire donner le lait ?

B. — Mauvais temps !

G. — Oui, temps de misère, si ça dure.

B. — Qu'y faire ? Rien. Celui d'en haut ne fait que comme il veut... — Tiens ! ôtons-nous de là... il faut que j'aille défaire cette meule de blé...

G. — Et moi, aller désherber le champ de pommes de terre...

ils partent.

FIN.



Août 1908.

R. M.



## Corrections

---

- P. 12, 5<sup>e</sup> vers, lire *Doro* au lieu de *Dore*  
P. 18, 1<sup>er</sup> vers, id. id. id.  
P. 32, 3<sup>e</sup> vers, lire *panladas* au lieu de *pandalas*.  
P. 40, dédicace, lire *proufessour* au lieu de *professeur*.  
P. 124, 15<sup>e</sup> vers, lire *que voulès* au lieu de *que voulué*.



# Taulo



PAJAS

Règles pour la prononciation . . . . .	7-11
Prefacio. . . . .	12
Virado . . . . .	14

## Partido I°

Em moun Païs (sounet) . . . . .	16
Ma Doro . . . . .	18
Patrio !. . . . .	24
Viro que viraras... . . . .	28
Pè Païs . . . . .	34
Pauvo-te Grangei (sounet). . . . .	40
Er de Lèuveto . . . . .	42
Voues de las Fouonts . . . . .	44
D'eijaire (sounet) . . . . .	50
La Crossairo . . . . .	52
La Cigalo. . . . .	56
E viro, Fus de ma Coulegno. . . . .	60
Chansou dau Pastour. . . . .	64

# Table



	PAGES
Règles pour la prononciation. . . . .	7-44
Préface. . . . .	43
Tournée . . . . .	45

## I<sup>re</sup> Partie

A mon Pays (sonnet) . . . . .	47
Ma Dore . . . . .	19
Patrie! . . . . .	25
Tourne que tourneras... . . . .	29
Par Champs. . . . .	35
Repose-toi, Fermier (sonnet). . . . .	41
Chant d'Alouette. . . . .	43
Les Voix des Sources . . . . .	45
Mirages (sonnet) . . . . .	51
La Berceuse. . . . .	53
La Cigale. . . . .	57
Tourne, Fuseau de ma Quenouille . . . . .	61
Chanson du pâtre . . . . .	65

Cops d'Eicoussour . . . . .	70
Van claure . . . . .	74
Counte de la Grandu . . . . .	78
Lou Grelet . . . . .	82
Van gèire . . . . .	86
L'Arpado . . . . .	90
Fedas.           I <sup>o</sup> La Paro . . . . .	94
II <sup>o</sup> La Draïado . . . . .	96
Sènt le Palhis . . . . .	100
L'Eiciro . . . . .	104
Darreiriã . . . . .	108
Retrais d'Eivar . . . . .	112
Joueino Paisando . . . . .	116
Vé Paisan . . . . .	120
Es la Prejeiro dau Sero . . . . .	124
Es la Messo de Ménut (sounet) . . . . .	126
Missou (sounet) . . . . .	128
Prejeiras dau Paisan . . . . .	130
'N Eirous . . . . .	136
Lou Chaine . . . . .	138
Iroundas . . . . .	144
Sènt lous Bèzis . . . . .	150
La Chadeno (sounet) . . . . .	152
Menimi ! (sounet) . . . . .	154
Adeissias ! . . . . .	156

	PAGES
Coups de Fléau . . . . .	71
On rentre . . . . .	75
Conte de l'Aïeule . . . . .	79
Le Grillon . . . . .	83
On va se coucher . . . . .	87
Le Hersage . . . . .	91
Brebis.            I <sup>o</sup> La Garde. . . . .	95
II <sup>o</sup> Le Cheminement . . . . .	97
Sous le Chaume. . . . .	101
L'Ecir . . . . .	103
Arrière-Saison. . . . .	109
Croquis d'Hiver . . . . .	113
Jeune Paysanne . . . . .	117
Vieux Paysan . . . . .	121
A la Prière du soir . . . . .	125
A la Messe de Minuit (sonnet) . . . . .	127
Moisson (sonnet) . . . . .	129
Prières du Paysan. . . . .	131
Un Heureux . . . . .	137
Le Chêne. . . . .	139
Hirondelles . . . . .	143
Sous les Bouleaux. . . . .	151
La Chaîne (sonnet) . . . . .	153
Quand même! (sonnet). . . . .	155
Adieux! . . . . .	157

**Partido II° (Miclañas)**

	PAJAS
Lou Chetit Bèse. . . . .	162
Di de “ Peiro-Coubarto ” . . . . .	164
Primo en la Crovo d'Arrens . . . . .	172
Le Cournaire dau Jéuvo-Saint. . . . .	176
Lous Mouinis de vès la Chas-Dieu . . . . .	180
Mito bou, meliour noun pas paure . . . . .	185
Partido dau Counscri . . . . .	186
“ El País ! ” . . . . .	190
Sebèuturas . . . . .	198
No Messo vès lous Mouorts. . . . .	208
Eimàyo. . . . .	212
Lou Jujamen de Sent-Piarre . . . . .	214
Dis de Paisans . . . . .	222



## II<sup>e</sup> Partie (Mélanges)

	PAGES
Lou Pichoun Bes . . . . .	163
Légende du Dolmen . . . . .	165
Le matin dans le val d'Arrens . . . . .	173
Le sonneur de trompe du Jeudi Saint. . . . .	176
Chanson des Moines de la Chaise-Dieu. . . . .	180
Demi bon, meilleur que mauvais . . . . .	185
Départ du Conscrit . . . . .	187
“ Au Pays ! ” . . . . .	191
Funérailles . . . . .	199
Une Messe macabre . . . . .	209
Mélancolie . . . . .	213
Le Jugement de Saint-Pierre . . . . .	215
Propos de Paysans . . . . .	223
<hr/>	
<i>Corrections</i> . . . . .	227





Maillane (Provence)

26 Août 1908.

*Mon Ami et cher Félibre,*

*J'ai lu et relu avec grande attention et un réel plaisir vos " ÈRS DE D'UEN PAÏSAN ". Grâce à l'orthographe absolument classique que vous avez su appliquer à votre dialecte, le parler du Livradois devient compréhensible à tout notre Midi, et je vous en félicite.*

*Il fait bien chaud, mais vos chants rustiques viennent me rafraîchir. Je hume à petits coups ces haleinées de votre plantureuse Auvergne, de ses " combes ", de ses " puys ", de ses bouleaux et de ses chênes. Tous ces " ÈRS ", toutes ces inspirations si naturelles, sentent bon et nous reposent de la poésie livresque, de la littérature de cabinet.*

*Je vous remercie pour les hommages et souvenirs qui émaillent ces floraisons des bords de la Dore ; j'en garde le bouquet sur mon cœur de poète et d'ami, et en ce peu de mots, je vous adresse ma sincère louange : « vous êtes un charmant et franc Félibre du bon crû... »*

FR. MISTRAL.



---

IMP. MIGEON — AMBERT

---





